Καταβασίες Τῆς Θεοτόκου Ὠδὴ Α΄. Ἦχος Δ΄.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ᾄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

أَفْتَحُ فَمي فَيَمْتَلئُ روحًا وَأُبْدي قَوْلًا فائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَة . وَأَظْهَرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ ابْتِهاجٍ وأَتَرَنَّمُ بِعَجائِبِها مَسْرورًا .

Ὠδὴ Γ΄

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ Σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

يا والِدَةَ الإِله, أَيَّتُها اليَنْبوعُ الْحَيُّ الْفائِضُ بِسَخاءٍ ثَبِّتينا نَحْنُ الْمُنْشِدينَ تَسابيحَكِ الْمُلْتَئِمينَ مَحْفَلا روحِيًّا وَفي مَجْدِكِ الْإِلهي أَهِّلينا لِأَكاليلِ الْمَجْدِ وَالشرَفِ(فْ) .

Ὠδὴ Δ΄

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, Σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ προφήτης Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει Σου Κύριε.

إِنَّ حبَقوقَ النَّبيَّ لَمَّا أَدْرَكَ عَزْمَكَ الْإِلهِيَّ عَلى التَّجَسُّدِ مِنَ الْعَذْراءِ أيُّها الْعَلِيُّ صَرَخَ قائِلًا الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يا رَبْ(رَبُّ).

Ὠδὴ Ε΄

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ Σου· Σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί Σε, σωτηρίαν βραβεύουσα.

أَيَّتُها الْبَتولُ الَّتي لَمْ تُجَرِّبْ حالَ زَواجٍ إِنَّ الْبَرايا جَميعَها قَدِ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكِ الْإِلهي. لِأَنكِ حَمَلْتِ في أَحْشائِكِ إِلهَ الْكُلِّ وَوَلَدْتِ الابْنَ غَيْرَ المَحْدودِ في زَمَنٍ , وَمَنَحْتِ الْخَلاصَ لِكُلِّ الَّذين يُسَبِّحونَكِ .

Ὠδὴ ΣΤ΄

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες Ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ Αὐτῆς τεχθέντα, Θεὸν δοξάζοντες.

هَلُمُّوا أَيُّها الْمُتَأَلِّهو الْعُقولِ(لْ), لِنُصَفِّقْ بِالْأَيادي في تَكْميلِنا هذا الْعيدَ الْإِلهِيَّ الْكُلِّيَّ الْإِكْرامِ(مْ) , الَّذي لِوالِدَةِ الْإِلهِ(الْإِلهْ) وَنُمَجِّدِ الْإِلهَ(الْإِلهْ) الَّذي وُلِدَ مِنْها .

Ὠδὴ Ζ΄

Οὐκ ἐλάτρευσαν, τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν κτίσαντα· ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

إِنَّ الْفِتْيَةَ الْمُتَأَلِّهي الْعُقولِ لَمْ يَعْبُدُوا الْخَليقَةَ دونَ الْخالِقِ بَلْ أَنَّهُمْ وَطِئوا وَعيدَ النَّارِ بِشَجاعَةٍ فَرَتَّلوا فَرِحينَ(نْ) . مُبارَكٌ أَنْتَ أَيُّها الرَّبُّ إِلهُ آبائِنا الْفائِقَ التَّسْبيحِ(حْ).

Ὠδὴ Η΄

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος· νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσαν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

نُسَبِّحُ وَنُبارُك وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ(بْ)

إنَّ مَوْلِدَ والِدَةِ الْإلهِ قَدْ حَفِظَ الْفِتْيَةَ الْأَطْهارَ في الْأَتونِ سالِمينَ (نْ). إِذْ كانَ حينَئِذٍ مَرْسومًا . أَمّا الْآنَ إِذْ قَدْ صارَ مَفْعولًا فَهُوَ يُنْهِضُ الْمَسْكونَةَ بِأَسْرِها إِلى التَّرْتيلِ هاتِفَةً : يا جَميعَ أَعْمالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ وَزيدوا عُلُوَّهُ إِلى جَميعِ الْأَدْهارِ(رْ) .

Κανὼν α′, Ὠιδὴ θ′ Ἦχος δ′, Ὁ Εἱρμὸς

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.
Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων.
Χείλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως· Φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα,
ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετά σοῦ.

اسْتَبْشِري أَيَّتُها الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْعَظيمِ(مْ) . وَسَبِّحي يا سَماواتُ مَجْدَ اللهِ (اللّهْ).

إنَّ والِدَةَ الْإِلهِ تابوتٌ للهِ حَيٌّ ناطِقٌ. فَلا تَلْمَسَنَّها أَبَدًا يَدٌ دَنِسَةٌ. أَمّا شِفاهُ المُؤْمِنينَ فَلْتُرَنِّمَنَّ لَها بِصَوْتِ الْمَلاكِ بِدونِ صَمْتٍ هاتِفَةً عَنْ سُرورِ : السَّلامُ عَلَيْكِ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً . الرَّبُّ مَعَكِ .

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.
Ὑπὲρ ἔννοιαν συλλαβοῦσα Θεόν, τῆς φύσεως θεσμοὺς ἔλαθες Κόρη.
Σὺ γὰρ ἐν τῷ τίκτειν τὰ μητέρων διέδρας. Ῥευστὴ φύσις περ καθεστηκυῖα·
ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

اسْتَبْشِري أَيَّتُها الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْعَظيمِ(مْ) . وَسَبِّحي يا سَماواتُ مَجْدَ اللهِ (اللّهْ).

لَقَدْ خَرَقْتِ نَواميسَ الطَّبيعَة يا فَتاةُ بِحَبَلِكِ باللهِ حَبَلًا يَسْمو عَلى الْفَهْمِ . فَإِنَّكِ وَأَنْتِ ذاتُ طَبيعَةٍ فانِيَةٍ تَنَزَّهْتِ في وِلادَتِكِ عَمّا يَخْتَصُّ بِالْأُمَّهاتِ . فَلِذلِكَ بِحَقٍ واجِبٍ تَسْمَعينَ الْهُتافَ السَّلامُ عَلَيْكِ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبُّ مَعَكِ .

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.
Πῶς πηγάζεις γάλα Παρθένε ἁγνή; Οὐ φέρει ἐξειπεῖν γλῶσσα βροτεία·
Ξένον γὰρ φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα. Νομίμου γονῆς ὅρους ὑπερβαῖνον·
ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

اسْتَبْشِري أَيَّتُها الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْعَظيمِ(مْ) . وَسَبِّحي يا سَماواتُ مَجْدَ اللهِ (اللّهْ).

كَيْفَ تَدِرِّينَ لَبَنًا أَيَّتُها الْعَذْراءُ النَّقِيَّةُ. إنَّ اللِّسانَ الْبَشَرِيَّ يَعْجَزُ عَنْ وَصْفِ ذلِكَ (كْ) . فَإِنَّكِ ظَهَرْتِ شَيْئًا غَريبًا عَنِ الطَّبيعَةِ . يَتَجاوَزُ حُدودَ ناموسِ الْوِلادَةِ . فَلِذلِكَ بِحَقٍ واجِبٍ تَسْمَعينَ الْهُتاف : السَّلامُ عَلَيْكِ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبُّ مَعَكِ.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.
Μυστικῶς ταῖς ἱεροτεύκτοις Γραφαῖς, λαλεῖται περὶ σοῦ, Μῆτερ Ὑψίστου.
Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακὼβ σε προτυποῦσαν· Ἰδὼν ἔφη· Βάσις Θεοῦ αὕτη·
ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

اسْتَبْشِري أَيَّتُها الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْعَظيمِ(مْ) . وَسَبِّحي يا سَماواتُ مَجْدَ اللهِ (اللّهْ).

إِنَّ الْكُتُبَ الشَّريفَةَ الَّتي وَضَعَها اللهُ .قَدْ تَكَلَّمَتْ عَنْكِ عَلى طَريقِ الرَّمْزِ يا أُمَّ الْعَلِيِّ (يِّ). فَإِنَّ يَعْقوبَ حينَ رَأى قَديمًا السُّلَّمَ الَّتي تقَدَّمَتْ فَرَسَمَتْكِ هَتَفَ يَقولُ : هذِهِ مَصعَدُ اللهِ. وَمِنْ ثَمَّ بِحَقٍ واجِبٍ تَسْمَعينَ الْهُتافَ السَّلامُ عَلَيْكِ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبُّ مَعَكِ.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.
Θαυμαστὸν τῷ Ἱεροφάντῃ Μωσεῖ· Ἡ βάτος καὶ τὸ πῦρ ἔδειξε τέρας.

Ζητῶν δὲ τὸ πέρας εἰς διάβασιν χρόνου. Ἐν Κόρῃ ἁγνῇ, ἔφη, κατοπτεύσω·
ἢ ὡς Θεοτόκῳ λεχθείη· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

اسْتَبْشِري أَيَّتُها الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْعَظيمِ(مْ) . وَسَبِّحي يا سَماواتُ مَجْدَ اللهِ (اللهْ).

إِنَّ الْعُلَّيْقَةَ وَالنَّارَ قَدْ كَشَفا لِموسَى كَليمِ اللهِ مُعْجِزَةً عَجيبَةً . فَطَفِقَ يَلْتَمِسُ عَلى مَرِّ الزَّمانِ نَجازَ ما رَأَى فَقالَ : إِنّي سَأُعاينُ ذلِكَ في الْفَتاةِ النَّقِيَّةِ . الَّتي تَصيرُ والِدَةَ الْإِلهِ فَتُحَيّا بِالسَّلامِ هكَذا : السَّلامُ عَلَيْكِ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبُّ مَعَكِ .

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.
Δανιὴλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν· Γεννήτριαν Θεοῦ ὁ Ἡσαΐας·
Βλέπει δὲ ὡς πόκον Γεδεών, ὁ Δαυῒδ δέ, Ἁγίασμα φάσκει, πύλην δὲ σε ἄλλος·
ὁ δὲ Γαβριὴλ σοι κραυγάζει· Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

اسْتَبْشِري أَيَّتُها الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْعَظيمِ(مْ) . وَسَبِّحي يا سَماواتُ مَجْدَ اللهِ (اللهْ).

لَقَدْ دَعاكِ دانْيالُ جَبَلًا عَقْلِيًّا . وَأَشَعْيا والِدَةَ اللهِ . وَرَآكِ جِدْعَوْنَ جِزَّةً . وَسَمَّاكِ داوُدُ مَقْدِسًا وَآخَرُ بابًا . أَمّا جِبْرائيلُ فَقَدْ هَتَفَ نَحْوَكِ قائِلًا السَّلامُ عَلَيْكِ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبُّ مَعَكِ .

Καταβασία

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.
Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων.
Χείλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως. Φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα,
ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

اسْتَبْشِري أَيَّتُها الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْعَظيمِ(مْ) . وَسَبِّحي يا سَماواتُ مَجْدَ اللهِ (اللهْ).

إِنَّ والِدَةَ الْإِلهِ تابوتٌ لِلّهِ حَيٌّ ناطِقٌ. فَلا تَلْمَسَنَّها أَبَدًا يَدٌ دَنِسَةٌ. أَمّا شِفاهُ الْمُؤْمِنينَ فَلْتُرَنِّمَنَّ لَها بِصَوْتِ الْمَلاكِ بِدونِ صَمْتٍ هاتِفَةً عَنْ سُرورٍ : السَّلامُ عَلَيْكِ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبُّ مَعَكِ

Ἐξαποστειλάριον Ἦχος β', Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν

Ἀγγελικῶν δυνάμεων, Στρατηγὸς ἀπεστάλη, ἐκ Θεοῦ Παντοκράτορος, πρὸς Ἁγνὴν καὶ Παρθένον, εὐαγγελίσασθαι ξένον, καὶ ἀπόρρητον θαῦμα, ὅτι Θεὸς ὡς ἄνθρωπος, ἐξ αὐτῆς βρεφουργεῖται, ἄνευ σπορᾶς, ἀναπλάττων βρότειον ἅπαν γένος· Λαοὶ εὐαγγελίζεσθε, τὴν ἀνάπλασιν κόσμου.

إِنَّ قائِدَ الْقُوّاتِ المَلائِكِيَّةِ أُرْسِلَ مِنْ قِبَلِ اللهِ ضابِطِ الْكُلِّ إِلى الْعَذْراءِ النَّقِيَّةِ لِيُبَشِّرَها بِالْعَجَبِ الْغَريبِ الْباهِرِ . وَهُوَ أَنَّ اللهَ يَصيرُ طِفْلًا بِلا زَرْعٍ كَإِنْسانٍ . وَذلِكَ لِكَيْ يُعيدَ جَبْلَةَ كُلِّ جِنْسِ الْبَشَرِ . فَاسْتَبْشِروا يا شُعوبُ بِتَجْديدِ إِبْداعِ الْعالَمِ (مْ) .

Ἐξαποστειλάριον Ἦχος β', Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν

Ἀγγελικῶν δυνάμεων, Στρατηγὸς ἀπεστάλη, ἐκ Θεοῦ Παντοκράτορος, πρὸς Ἁγνὴν καὶ Παρθένον, εὐαγγελίσασθαι ξένον, καὶ ἀπόρρητον θαῦμα, ὅτι Θεὸς ὡς ἄνθρωπος, ἐξ αὐτῆς βρεφουργεῖται, ἄνευ σπορᾶς, ἀναπλάττων βρότειον ἅπαν γένος· Λαοὶ εὐαγγελίζεσθε, τὴν ἀνάπλασιν κόσμου.

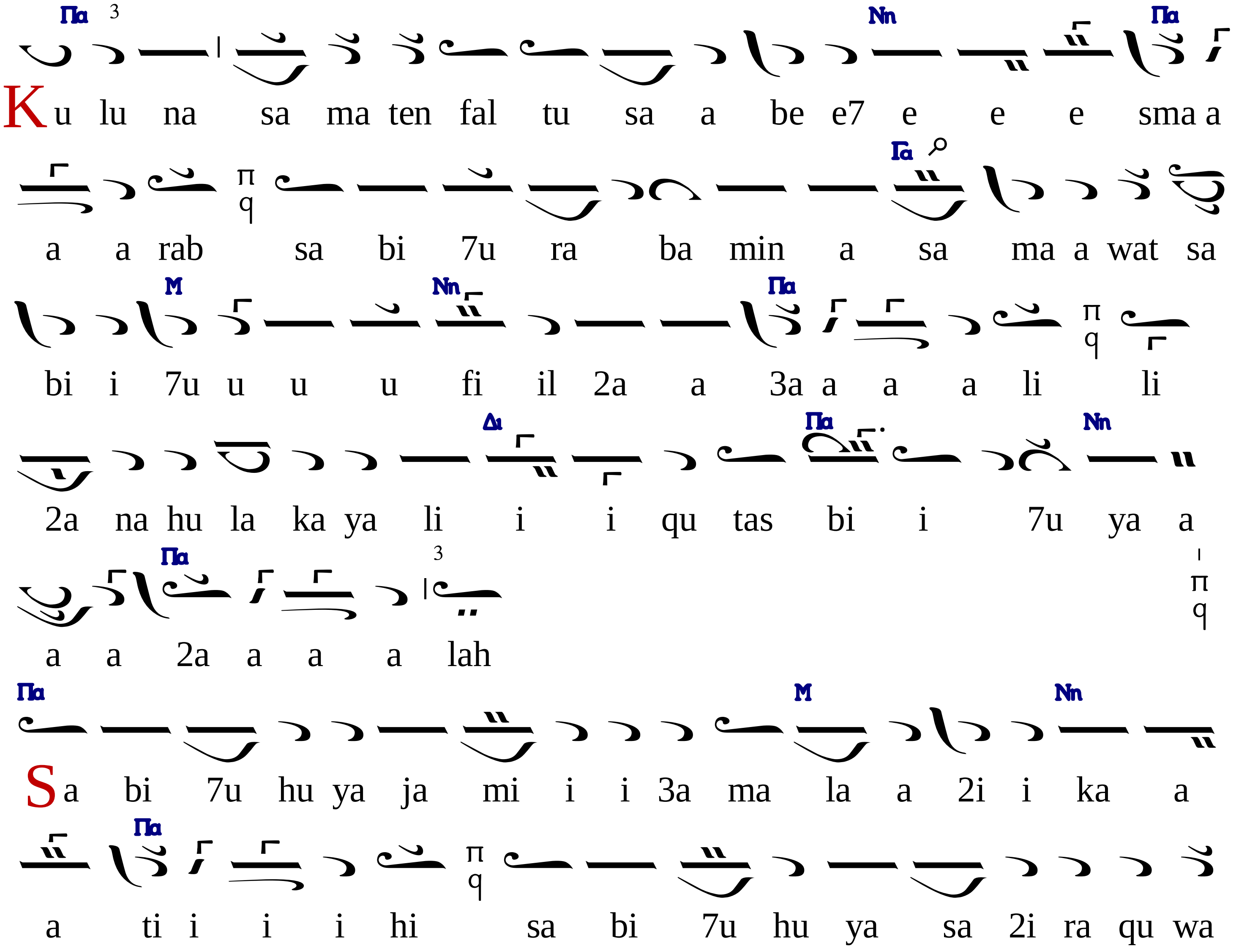
إنَّ قائِدَ الْقُوّاتِ المَلائِكِيَّةِ أُرْسِلَ مِنْ قِبَلِ اللهِ ضابِطِ الْكُلِّ إلى الْعَذْراءِ النَّقِيَّةِ لِيُبَشِّرَها بِالْعَجَبِ الْغَريبِ الْباهِرِ . وَهُوَ أَنَّ اللهَ يَصيرُ طِفْلًا بِلا زَرْعٍ كَإِنْسانٍ . وَذلِكَ لِكَيْ يُعيدَ جَبْلَةَ كُلِّ جِنْسِ الْبَشَرِ . فَاسْتَبْشِروا يا شُعوبُ بِتَجْديدِ إِبْداعِ الْعالَمِ(مْ) .

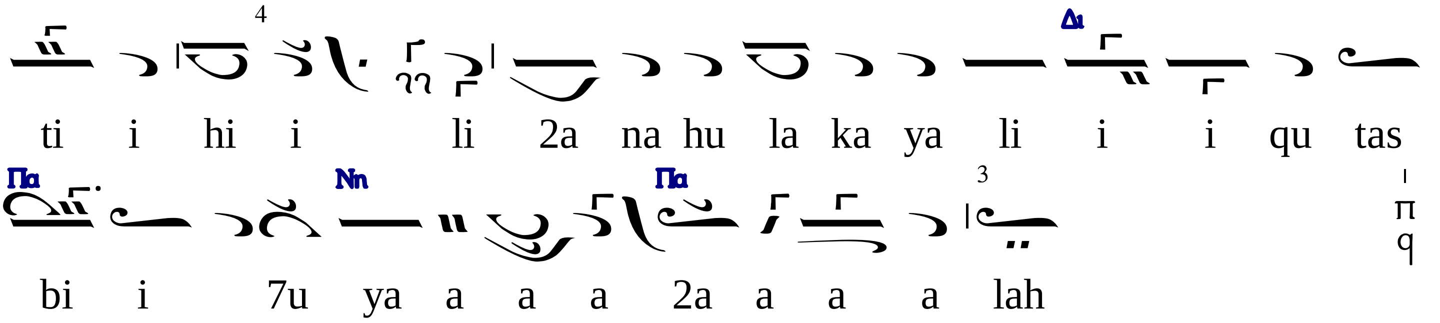
Ἐξαποστειλάριον Ἕτερον, Ἦχος β', Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, τοῦ Ἀδὰμ Θεοτόκε, χαῖρε σεμνὴ Μητρόθεε, χαῖρε ἔμψυχε βάτε, χαῖρε λαμπάς, χαῖρε θρόνε, χαῖρε κλῖμαξ καὶ πύλη, χαῖρε τὸ θεῖον ὄχημα, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε ναέ, χαῖρε στάμνε πάγχρυσε, χαῖρε ὄρος, χαῖρε σκηνὴ καὶ τράπεζα, χαῖρε Εὔας ἡ λύσις.

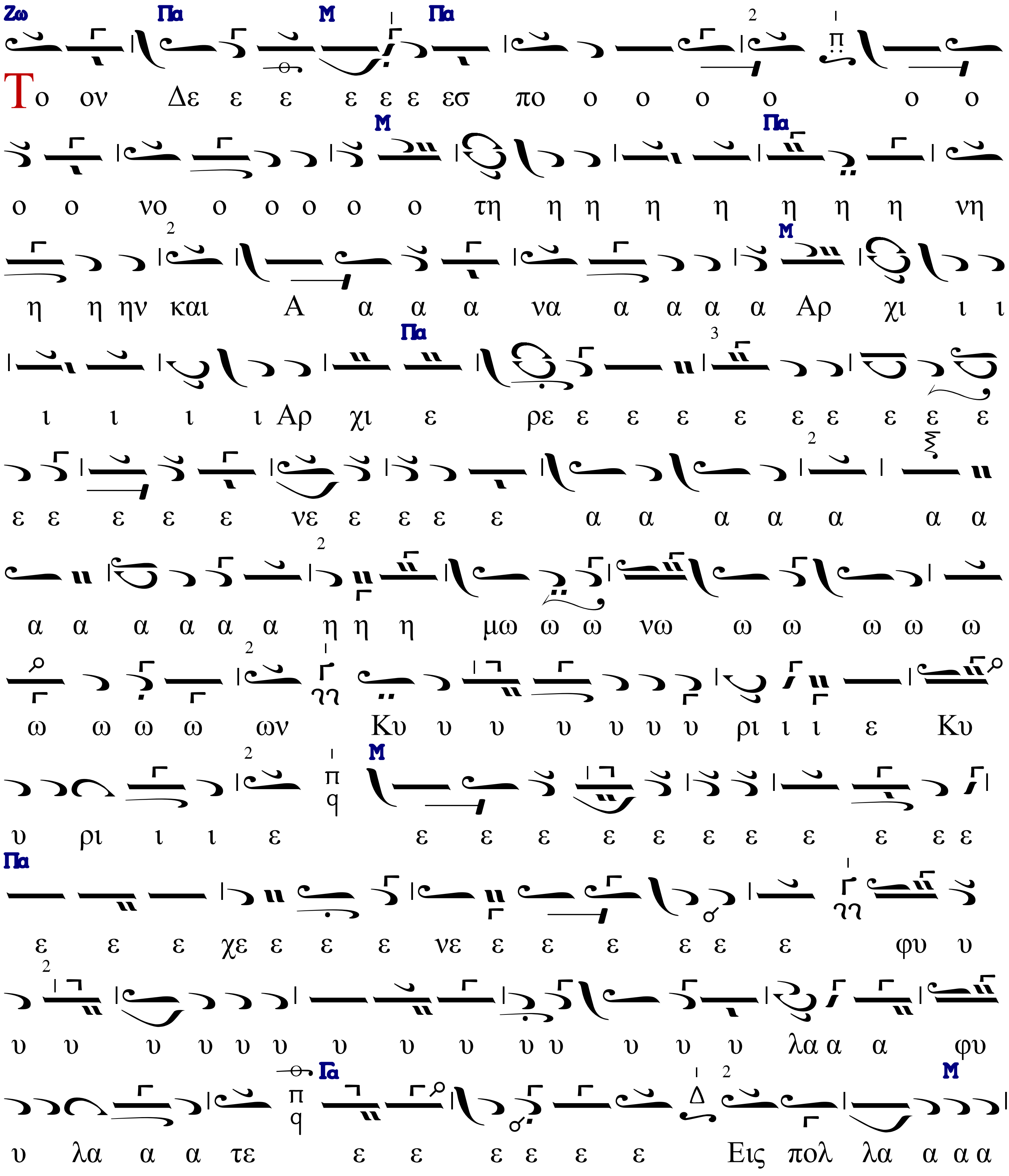
السَّلامُ عَلَيْكِ يا والِدَةَ اللهِ. يا نَجاةَ آدمَ مِنَ اللَّعنة. السَّلامُ عَلَيْكِ يا أمَّ اللهِ العَفيفَةَ. السَّلامُ عَلَيْكِ أَيَّتُها الْعُلَّيْقَةُ الْحَيَّةُ الناطِقَةُ. السَّلامُ عَلَيْكِ أَيَّتُها الْمِصْباحُ. السَّلامُ عَلَيْكِ أَيَّتُها الْعَرْشُ. السَّلامُ عَلَيك أيَّتُها السُّلَّمُ وَالْبابُ. السَّلامُ عّليْكِ أيَّتُها الْمَرْكَبَةُ الْإِلهِيَّةُ. السَّلامُ عَلَيك أيَّتُها السَّحابَةُ الْخَفيفَةُ. السَّلامُ عَلَيْكِ أيَّتُها الْهَيْكَلُ. السَّلامُ عَلَيْكِ يا جَرَّةً كُلُّها ذَهَبٌ. السَّلامُ عَلَيك أيَّتُها الْجَبَلُ. السَّلامُ عَلَيك أيَّتُها الْخِباءُ وَالْمائِدَةُ. السَّلامُ عَلَيْكِ يا عِتْقَ حَوّاءَ(ءْ).

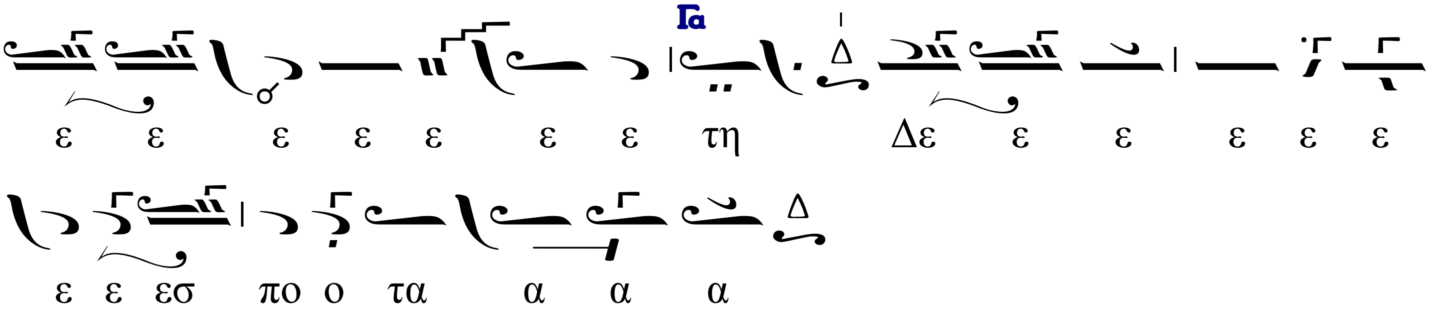
Εἰς τούς Αἴνους, Πάσα πνοή Ἀραβικόν, Ἦχος Α', Πα





ΤΟΝ ΔΕΣΠΟΤΗΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΡΕΑ Ἦχος Βαρύς Ζω





Εἰς τοὺς Αἴνους Προσόμοια Στιχηρά Ἦχος Α', Τῶν οὐρανίων ταγμάτων

Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις Αὐτοῦ· αἰνεῖτε Αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης Αὐτοῦ.

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριὴλ καταπτάς,
εἰς Ναζαρὲτ ἐπέστη, πρὸς Παρθένον Μαρίαν,
βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε· συλλήψῃ Υἱόν, τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον,
τὸν ποιητὴν τῶν ἁπάντων καὶ λυτρωτήν, τῶν βοώντων σοι τὸ Χαῖρε Ἁγνή.

Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος· αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

سَبِّحُوهُ عَلى مَقْدِرَتِه سَبِّحُوهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ

لَقَدِ انْحَدَرِ جِبرائيلُ مِنَ الْقَناطِرِ الْعُلْوِيِّةِ. مُقْبِلًا إِلَى النَّاصِرَةِ إِلى الْعَذْراءِ مَرْيَمَ(مْ). وَهَتفَ نَحْوَها قائِلًا: السَّلامُ عَلَيْكِ. إِنَّكِ تَحْبَلينَ بِابْنٍ أَقْدَمَ مِنْ آدمَ(مْ). هُوَ صانِعُ كُلِّ الْبَرايا. وَمُنْقِذُ الْهاتِفينَ إِلَيْكَ: السَّلامُ عَلَيْكِ يا نَقِيَّةُ (نَقِيَّة)

سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ اْلبوقِ سَبِّحوهُ بِالْمِزْمارِ وَاْلقيثارَةِ (ة)

Τό αὐτό

Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ Γαβριὴλ τῇ Παρθένῳ, τὸ Εὐαγγέλιον,
ἐξ οὐρανοῦ κομίσας, ἀνεβόα τὸ Χαῖρε·
συλλήψῃ ἐν γαστρί σου τὸν σοὶ χωρητόν, καὶ τῷ κόσμῳ ἀχώρητον,
καὶ κυοφόρος ὀφθήσῃ τοῦ ἐκ Πατρός, πρὸ ἑωσφόρου ἀνατείλαντος.

سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالدُّفوفِ سَبِّحوهُ بِاْلأَوْتارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ (بْ)

لَقَدْ وافَى جِبْرائيلُ مِنَ السَّماءِ يَحْمِلَ اْلبُشْرَى لِلْعَذْراءِ. وَهَتَفَ نَحْوَها قائِلًا: السَّلامُ عَلَيْكِ. إِنَّكِ تَحْبَلينَ في الْحَشا بِالَّذي تَسَعينَهُ أَنْتِ وَلا يَسَعُهُ مَكانٌ. وَتَظْهَرينَ حامِلَةً بِالَّذي أَشْرَقَ مِنْ الآبِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ.

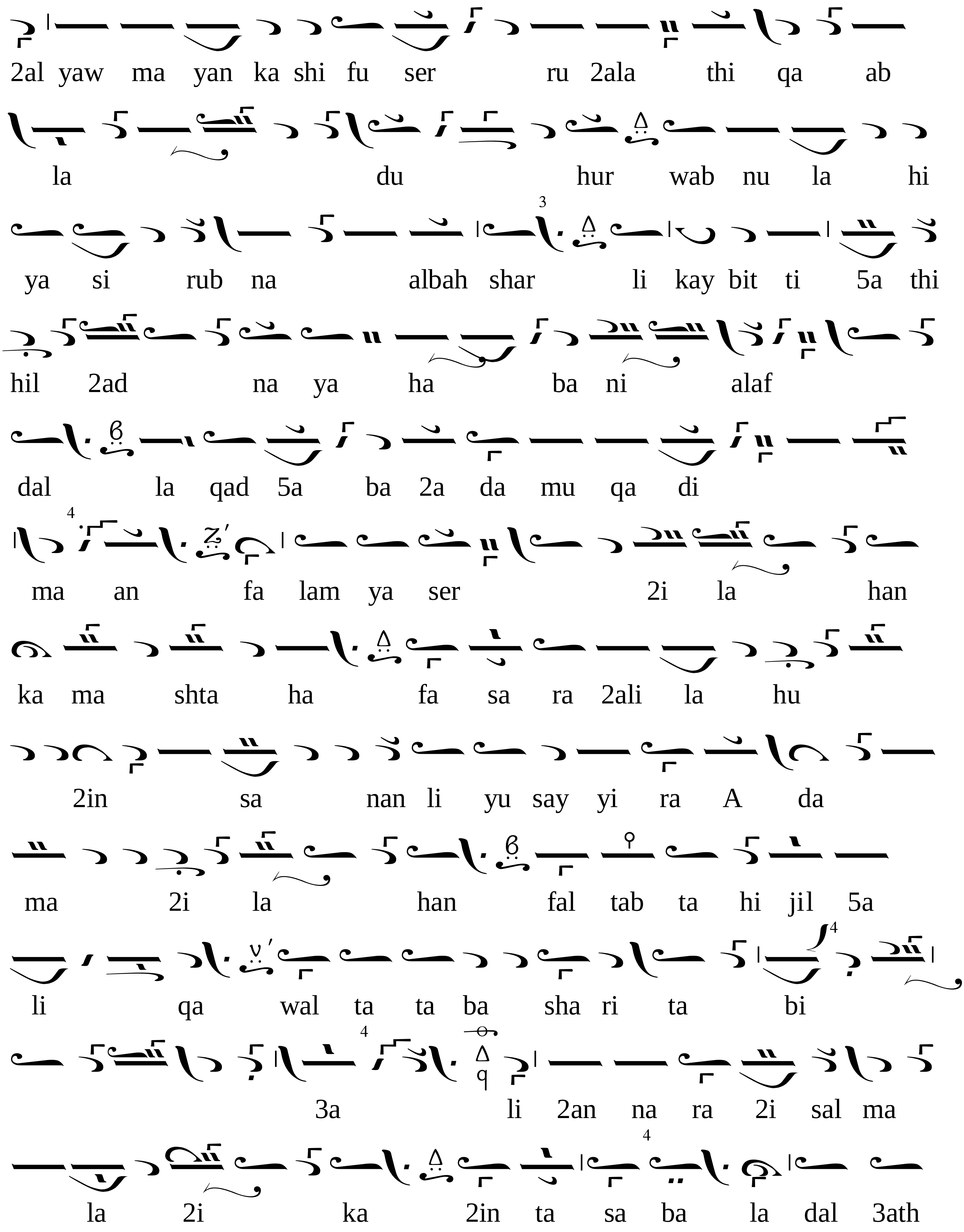
Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις· αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

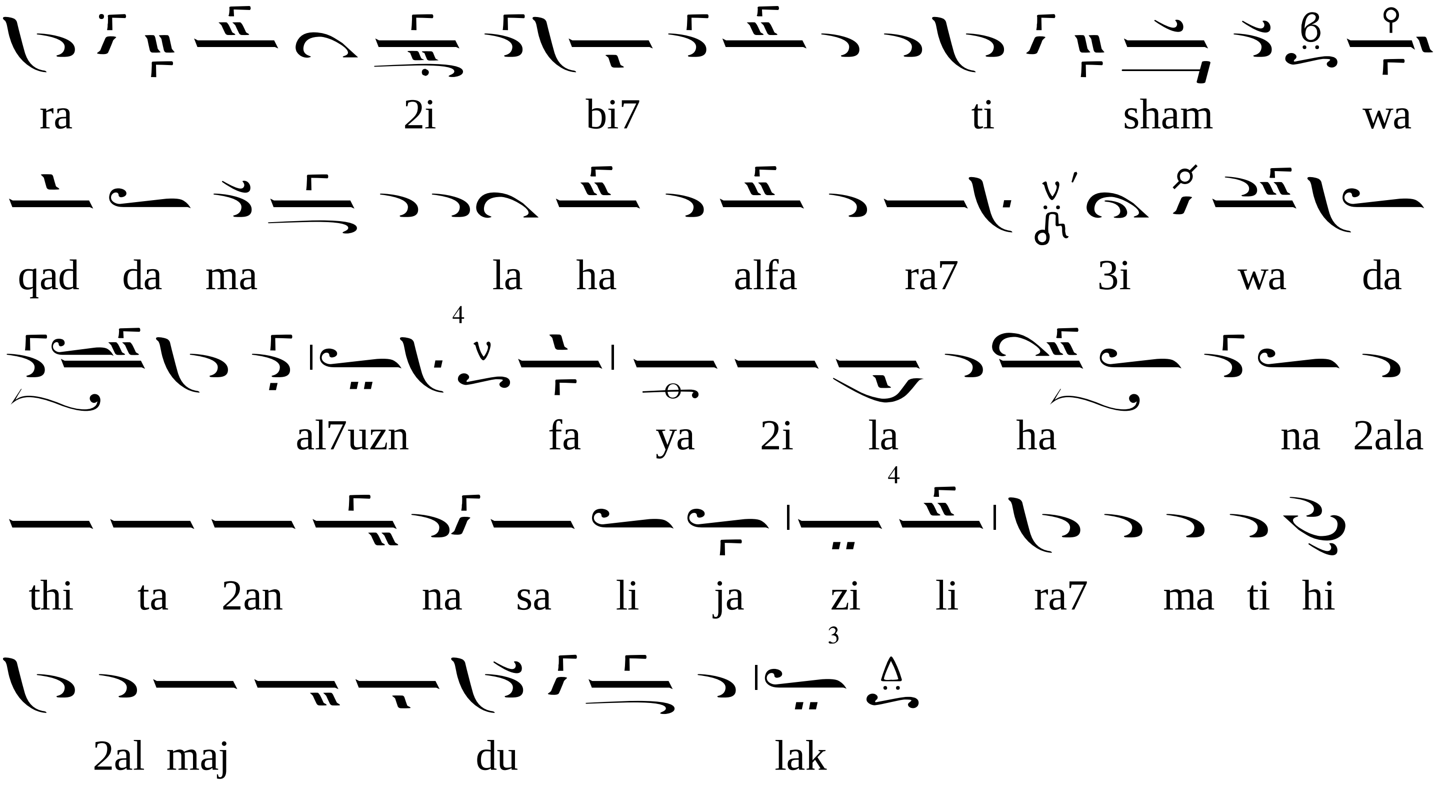
Ὁ συναΐδιος Λόγος, τοῦ προανάρχου Πατρός,
μὴ χωρισθεὶς τῶν ἄνω, νῦν ἐπέστη τοῖς κάτω,
δι' ἄκραν εὐσπλαγχνίαν οἶκτον λαβών, τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλισθήματος,
καὶ τοῦ Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν ἀναλαβών, ἐμορφώθη τὸ ἀλλότριον.

سَبِّحُوهُ بِنَغَماتِ الصُّنوجِ سِبِّحوهُ بِصُنوجِ التَّهْليلِ كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَ (بْ)

إِنَّ اْلكَلِمَةَ الْمُساوِيَ لِلْآبِ الْأَزَلِيِّ في الْأَزَلِيَّةِ . قَدْ حَضَرَ عَنْ فَرْطِ تَحَنُّنِهِ إِلى الَّذينَ هُمْ تَحْتُ أَسْفَلْ (لُ). ولَمْ يَنْفَصِلْ عَمَّنْ هُمْ فَوْقُ في الْعَلاءِ(ءْ). فَإِنَّهُ رَئِفَ بِنا لِزَلَّتِنا وَسُقوطِنا, فاتَّخَذَ مَسْكِنَةَ آدَمَ مُتَصَوِّرًا بِالصّورَةِ اْلغَريبَةِ عَنْهُ

Εὐαγγελισμός τῆς Θεοτόκου, Δοξαστικό τῶν Αἴνων, Μήτρι Μούρ, Ἦχος Β', Δι





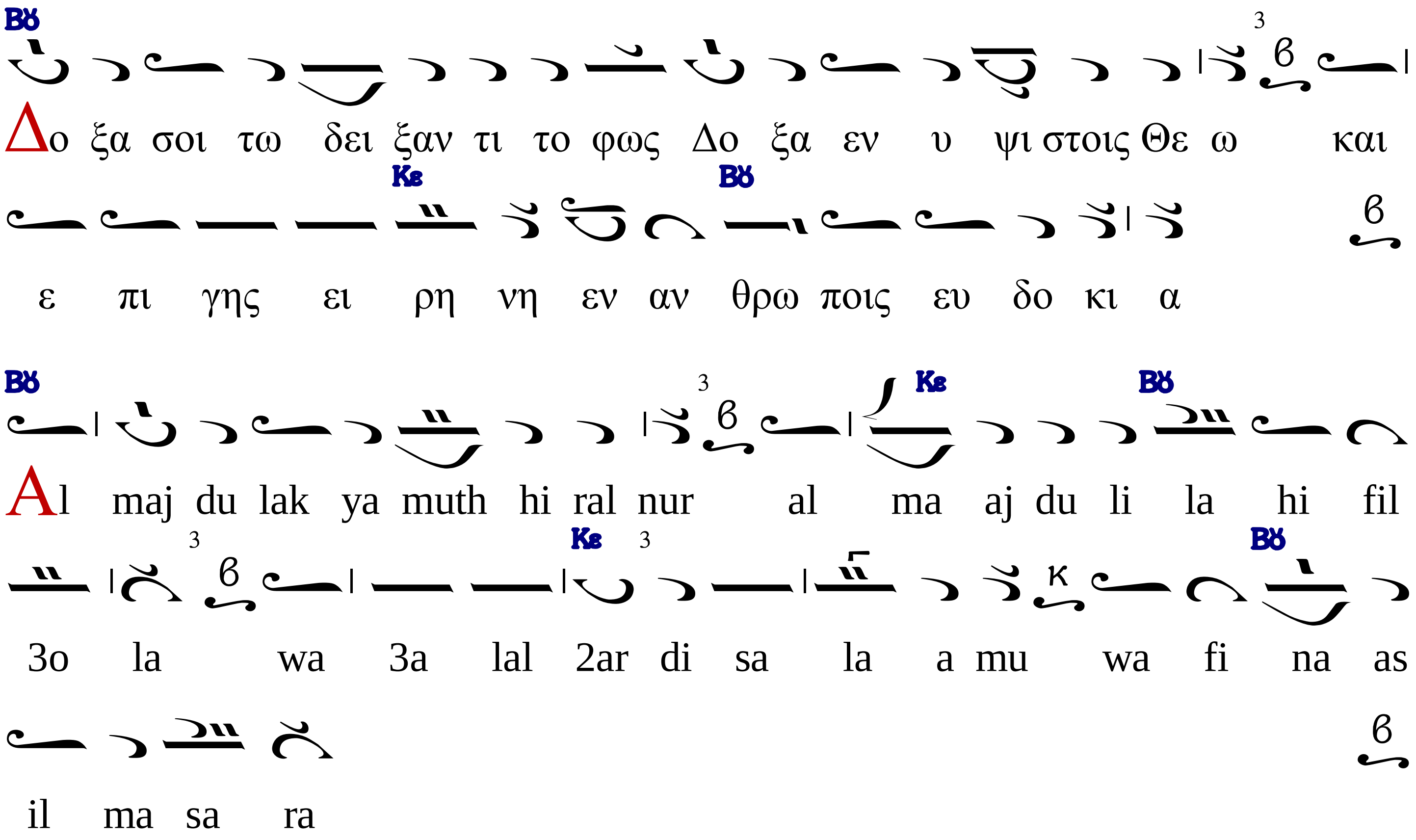
الْيَومَ يَنْكَشِفُ + السِّرُّ + الَّذي قَبْلَ + الدُّهورِ (رْ),

وَابْنُ + اللهِ يَصيرُ+ ابْنَ + الْبَشَرِ (رْ),

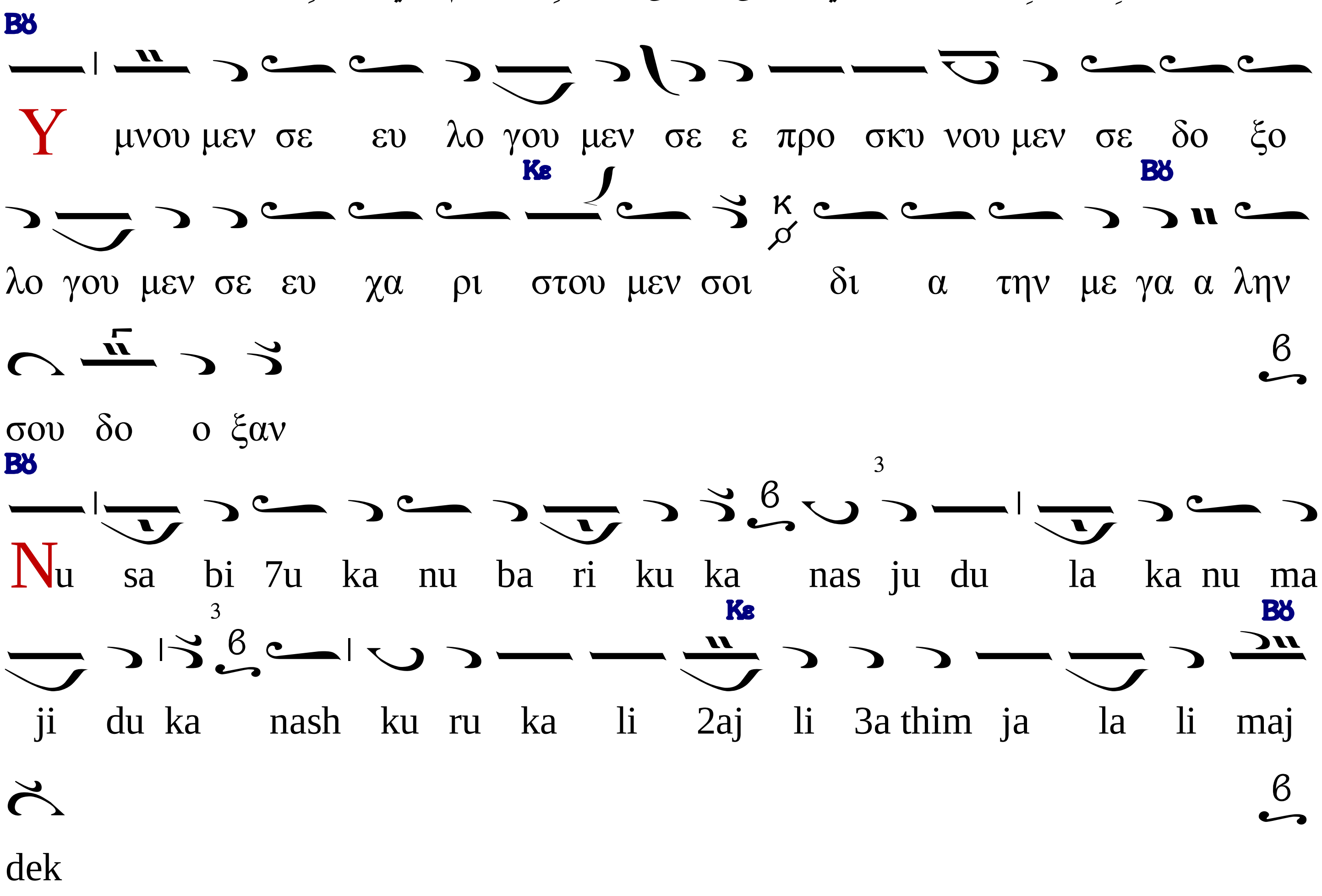
لِكَيْ بِاتِّخاذِهِ + الْأَدْنى يَهبَنَي + الْأَفْضَلَ(لْ),

لَقَدْ خابَ آدَمُ قَديمًا فَلَمْ يَصِرْ إِلهًا كَما + اشْتَهى فَصارَ +
الْإِلهُ إِنْسانًا لِيُصَيِّر آدَمَ إِلهًا فَلْتَبْتَهِجِ + الْخَليقَةُ وَلْتَتَباشَرِ +
الطَّبيعَةُ(ةْ) لِأَنَّ رَئيسَ + الْمَلائِكَةِ + انْتَصَبَ لَدى + الْعَذْراءِ
بِاحْتِشامٍ وَقَدَّمَ لَها + الْفَرَحَ عِوَضَ + الْحُزْنِ(نْ), فَيا إِلهَنا +
الَّذي تَأَنَّسَ لِجَزيلِ رَحْمَتِهِ + الْمَجْدُ لَكْ.

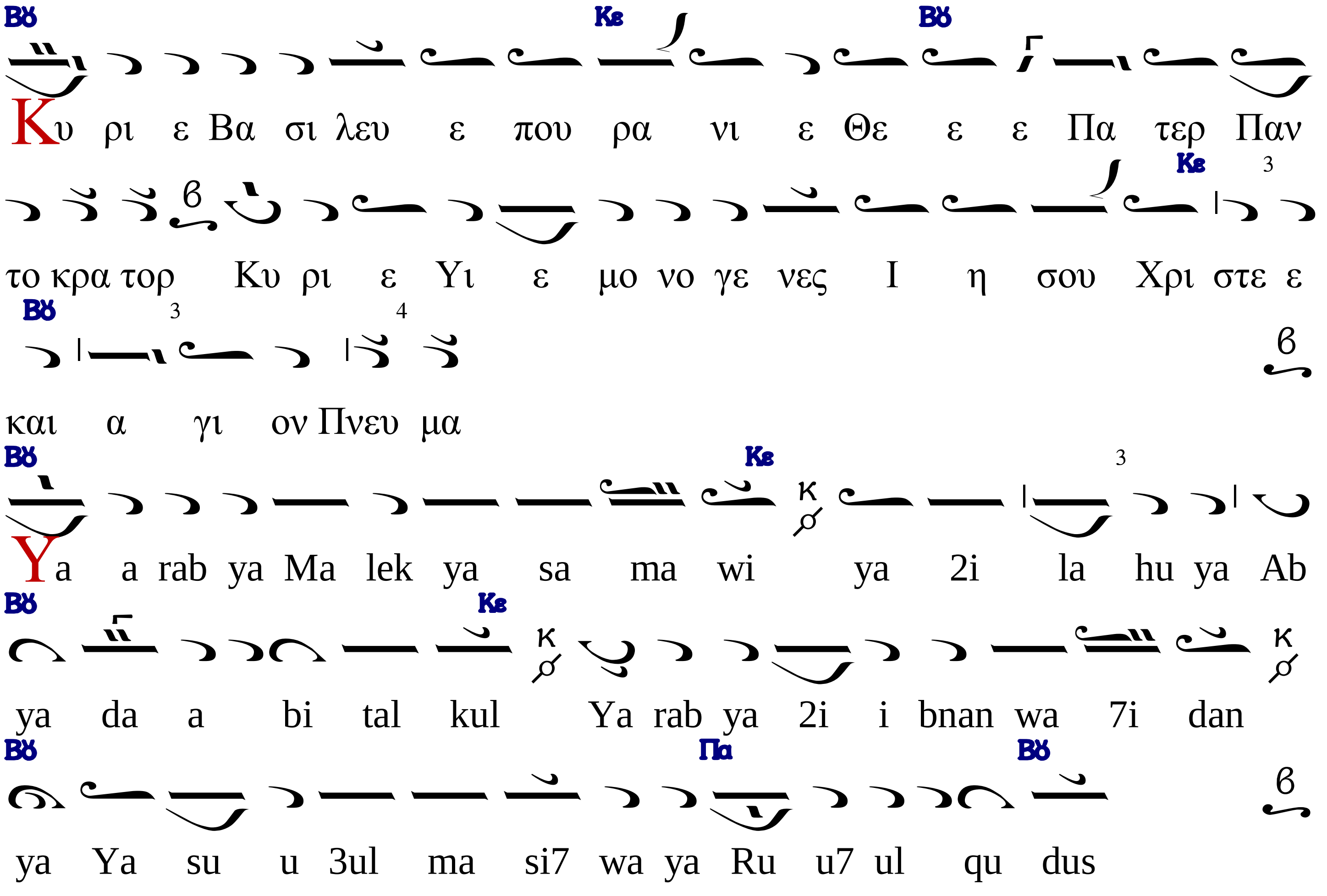
Δοξολογία Ἑλληνο-Ἀραβική Ἦχος Β΄



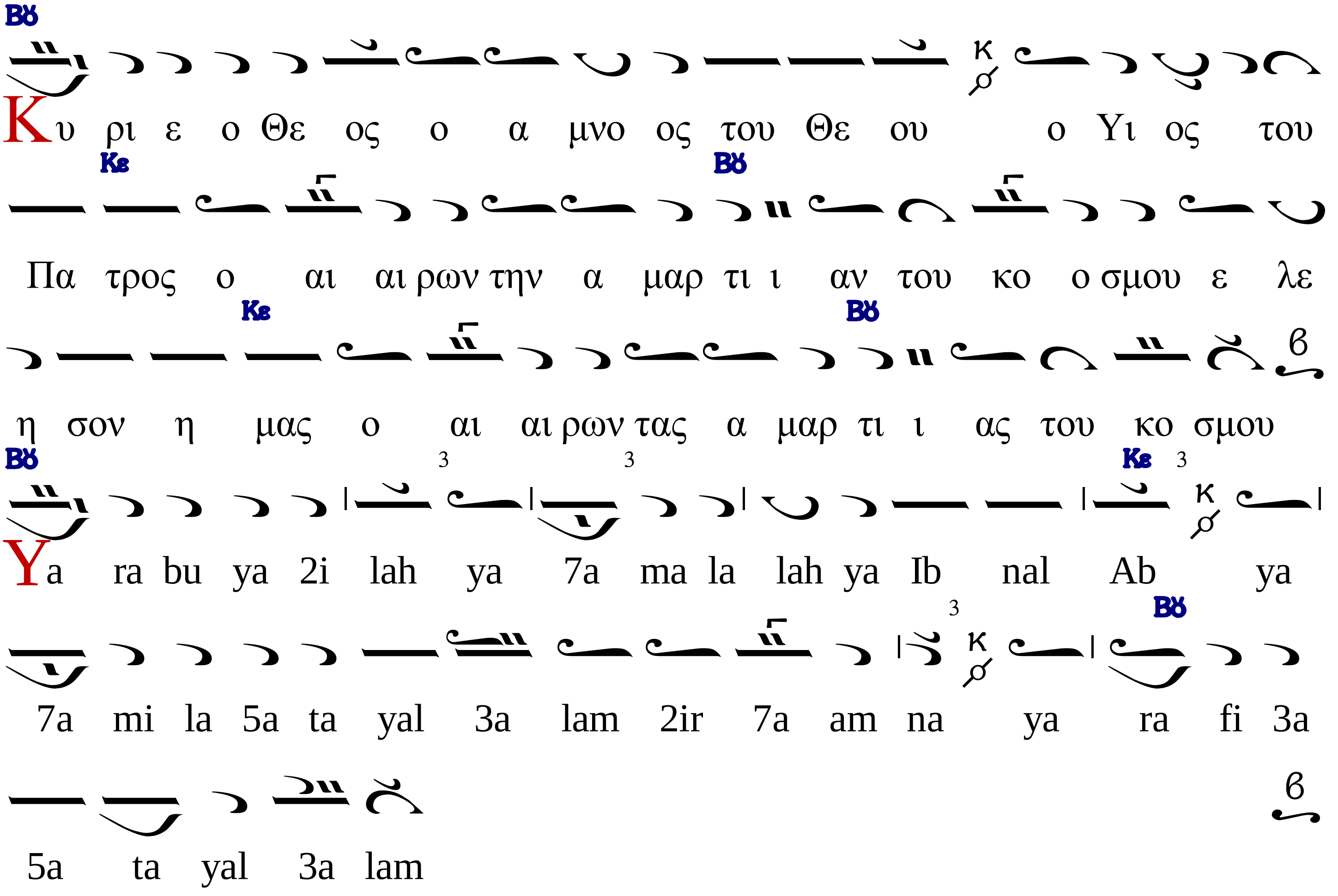
أَلْمَجْدُ لَكَ يا مُظْهِرَ النُّورِ، أَلْمَجْدُ+لِلَّهِ في+الْعُلَى، وَعَلَى+الأَرْضِ+السَلامُ وَفِي الناسِ+المَسَرَّةُ.



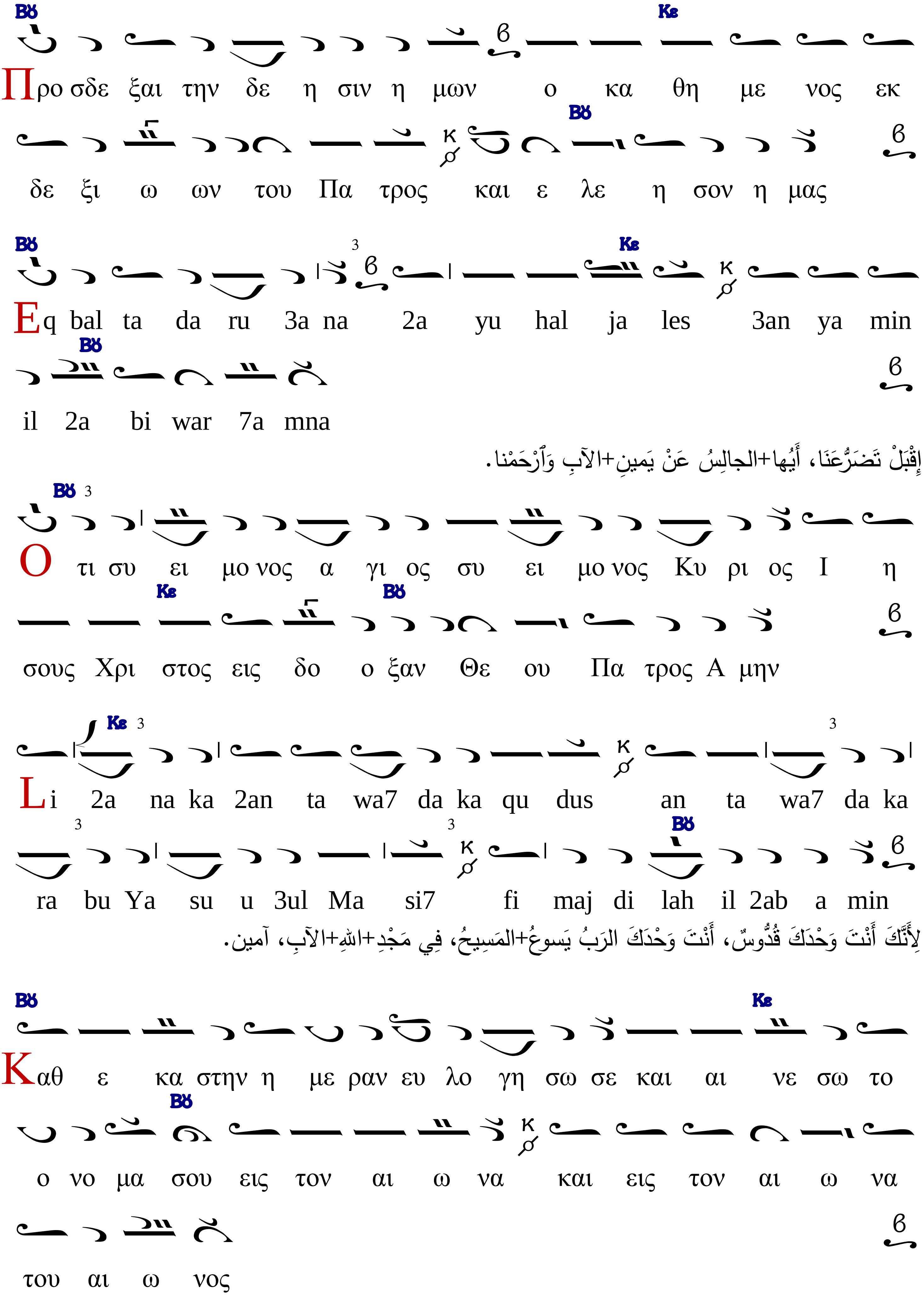
نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ+عَظِيمِ جَلالِ+مَجْدِكَ.

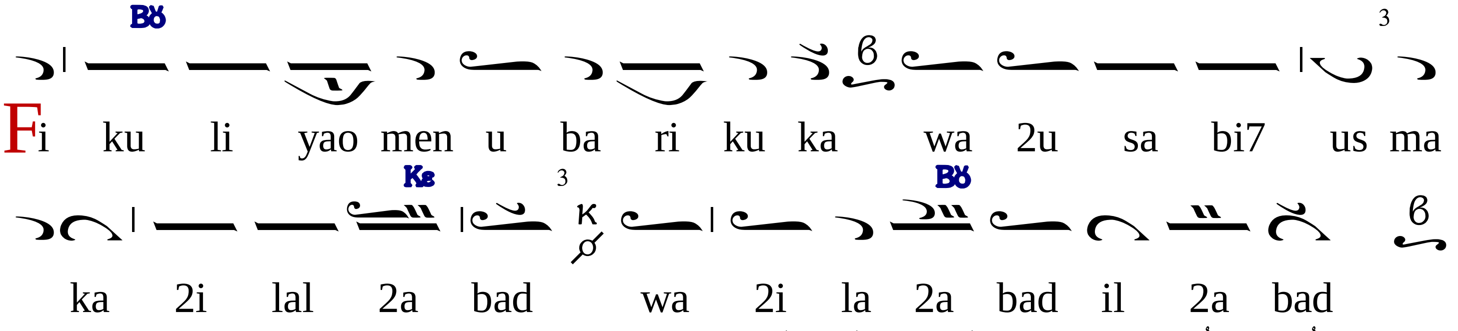


يَا رَبُ يَا مَلِكُ، يَا سَمَاوِيُ، يَا إِلَهُ يَا آب يا ضَابِطَ+الكُلِّ، يَا رَبُ يَا إِبْنًا وَحيدًا يَا يَسُوعُ+الْمَسِيحُ، وَيـا روحُ+القُدُسِ.

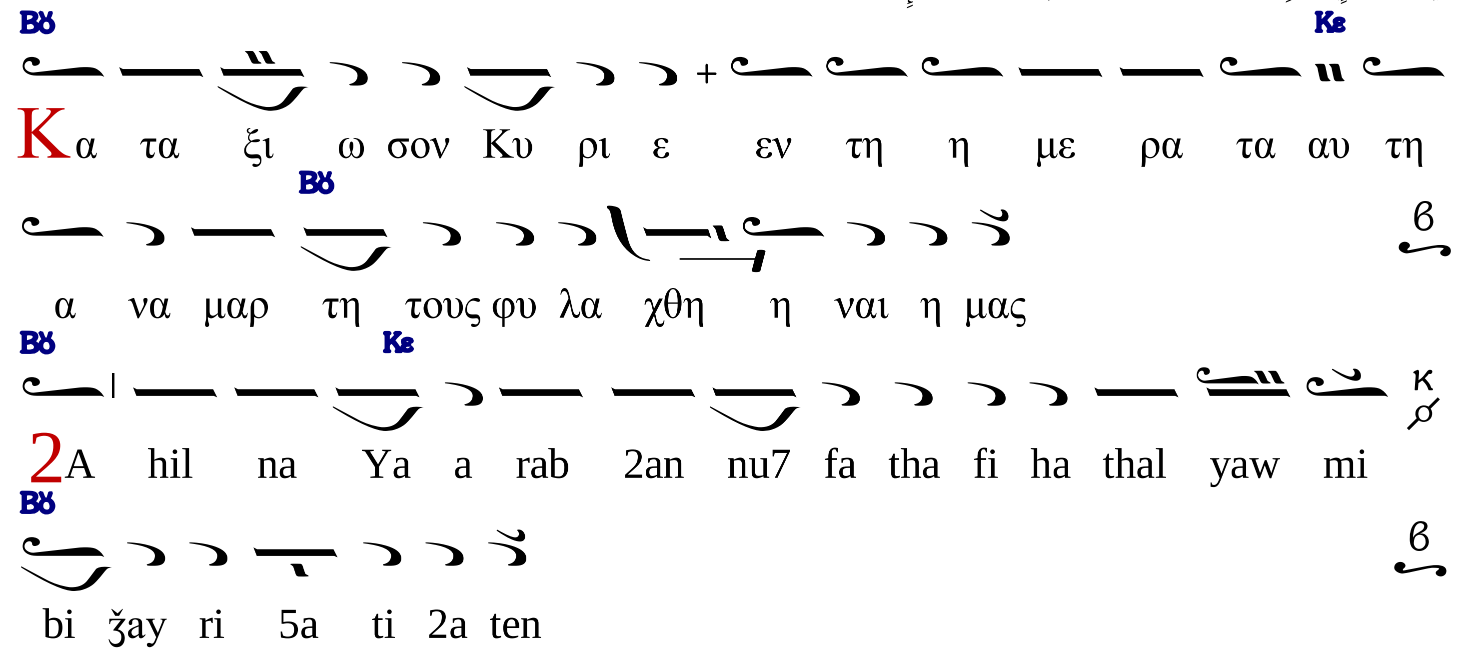


يَا رَبُ يَا إِلَهُ يَا حَمَلَ+اللهِ، يا ابْنَ+الآبِ، يَا حَامِلَ خَطايا+العَالَمِ، إِرْحَمْنَا يَا رَافِعَ خَطَايا+العالَمْ.

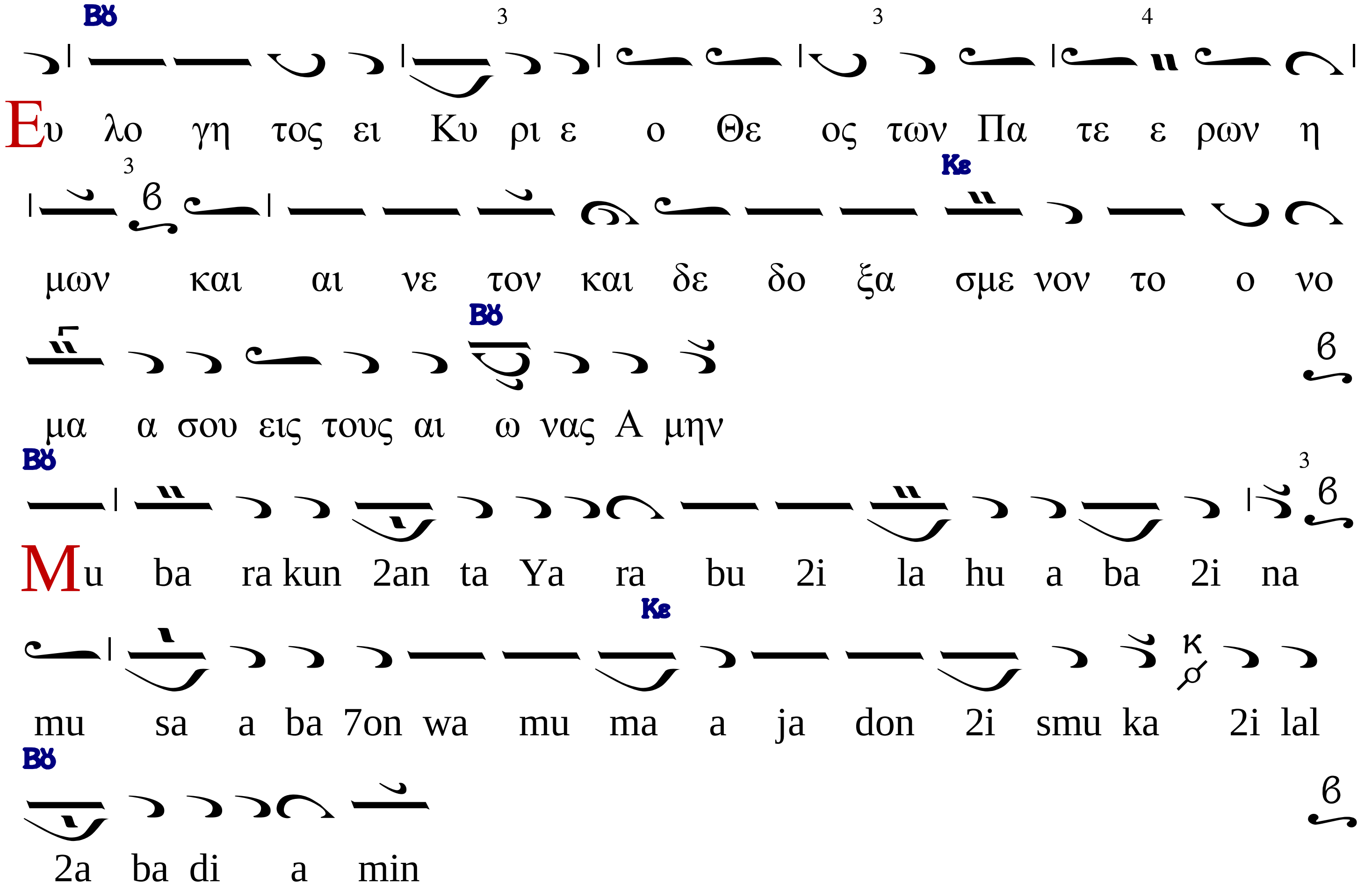

Προ σδε ξαι την δε η σιν η μων ο κα θη με νος εκ
δε ξι ω ων του Πα τρος και ε λε η σον η μας
Eq bal ta da ru 3a na 2a yu hal ja les 3an ya min
il 2a bi war 7a mna
إِقْبَلْ تَضَرُّعَنَا، أَيُها+الجالِسُ عَنْ يَمينِ+الآبِ وَٱرْحَمْنا.
Ο τι συ ει μο νος α γι ος συ ει μο νος Κυ ρι ος Ι η
σους Χρι στος εις δο ο ξαν Θε ου Πα τρος Α μην
Li 2a na ka 2an ta wa7 da ka qu dus an ta wa7 da ka
ra bu Ya su u 3ul Ma si7 fi maj di lah il 2ab a min
لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَبُّ يَسوعُ+المَسِيحُ، فِي مَجْدِ+اللهِ+الآبِ، آمين.
Καθ ε κα στην η με ραν ευ λο γη σω σε και αι νε σω το
ο νο μα σου εις τον αι ω να και εις τον αι ω να
του αι ω νος



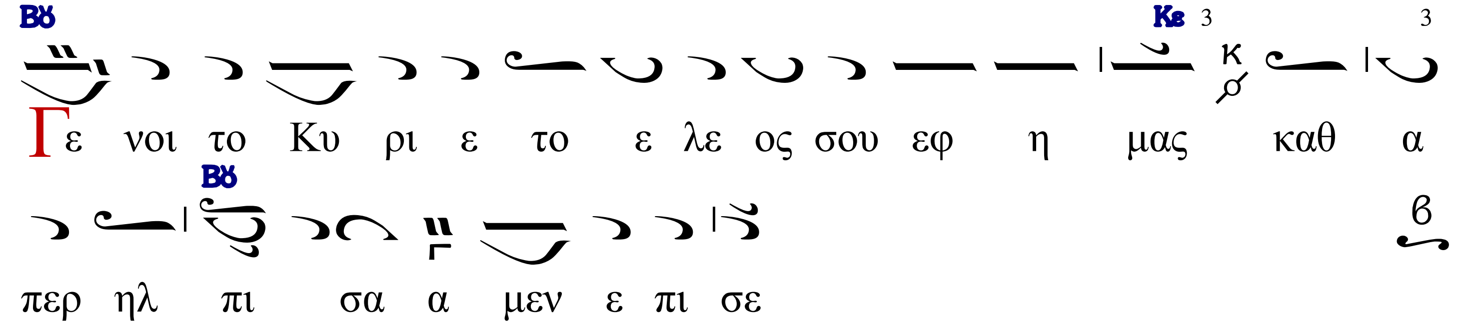
فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ+اسْمَكَ إِلَى+الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ+الأَبَدْ.

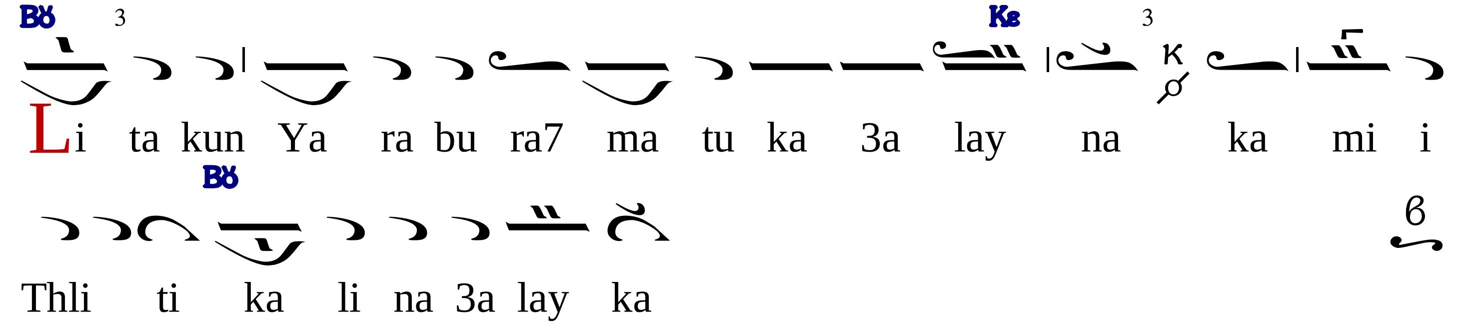


أَهِّلْنا يا رَبُ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذا+الْيَومِ بِغَيرِ خَطِيئَةٍ.

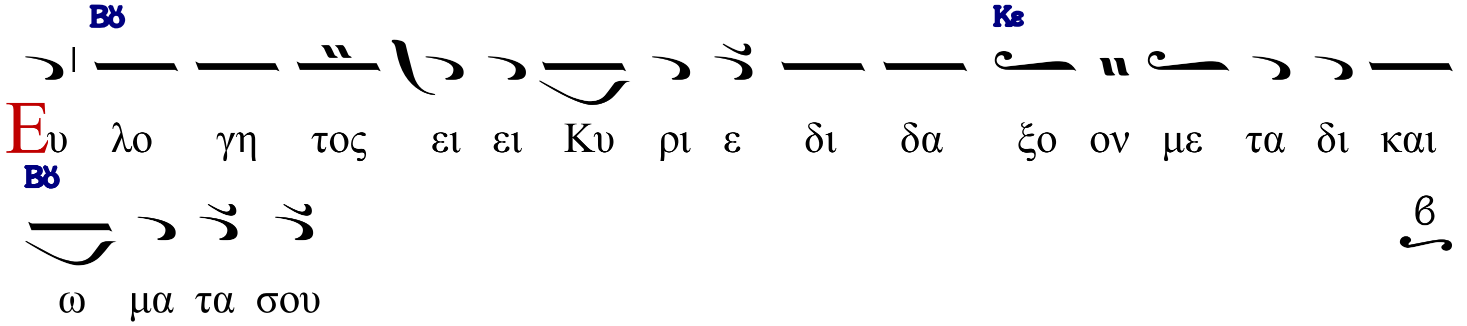


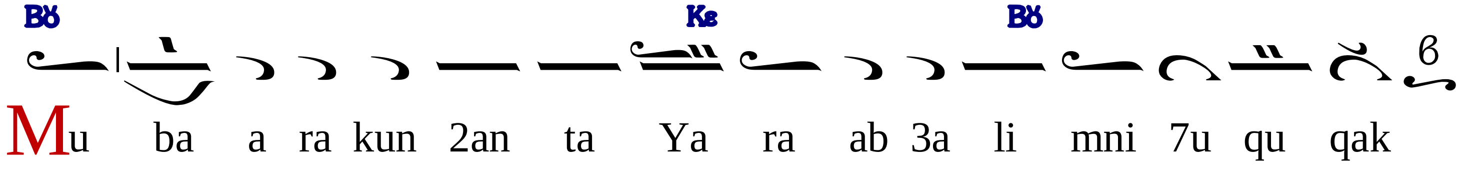
مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُ إلَهُ+آبائِنا، مُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ+اِسْمُكَ إِلى+الأَبَدِ آمين.



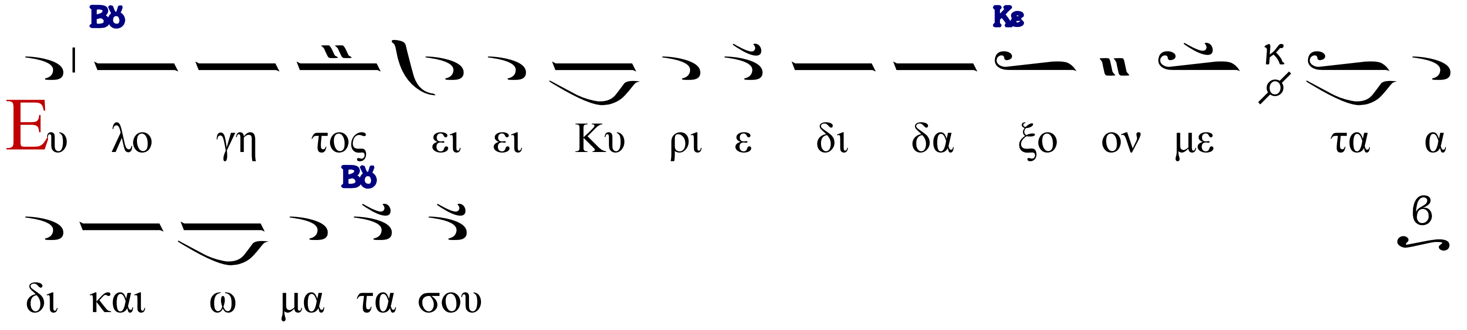


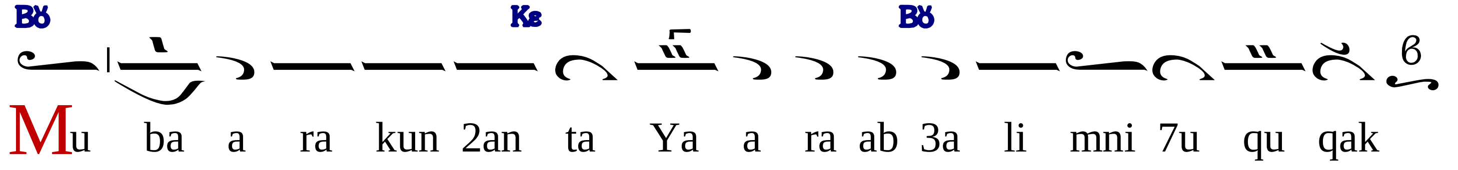
لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمِثْلِ ٱتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.





مُبارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقوقَكْ. (مَرَّتَيْنْ)





مُبارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقوقَكْ. (مَرَّة 3)

Κυ ρι ε κα τα φυ γη ε γε νη θης η μιν εν γε νε α και

γε νε α Ε γω ει πα Κυ ρι ε ε λε η σον με

ι α σαι την ψυ χη ην μου ο τι η μαρ τον σοι

Ya ra bu mal ja 2an kun ta la na fi ji i len wa jil

2a na qul tu Ya a ra bur 7am ni wa shfi na a fsi li

2a ni qad 2a5 ta 2a tu 2i layk

يا رَبُّ مَلْجأً كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلْ، أَنا قُلْتُ يَا رَبُّ+ارْحَمْنِي وَٱشْفِ+نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.

Κυ ρι ε προς σε κα τε φυ γον δι δα ξον με του ποι ειν το

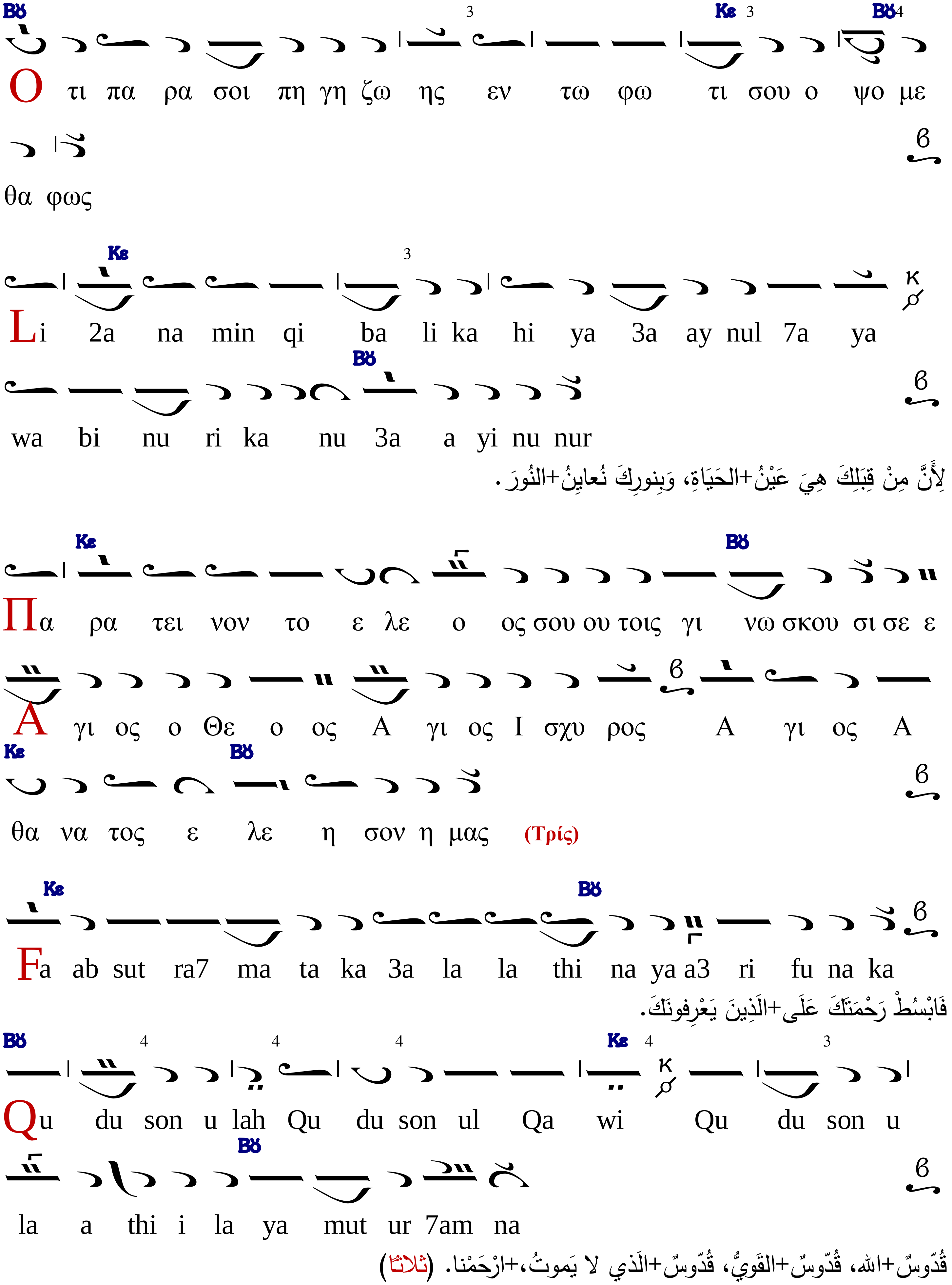
θε λη μα α σου ο τι συ ει ο Θε ο ος μου

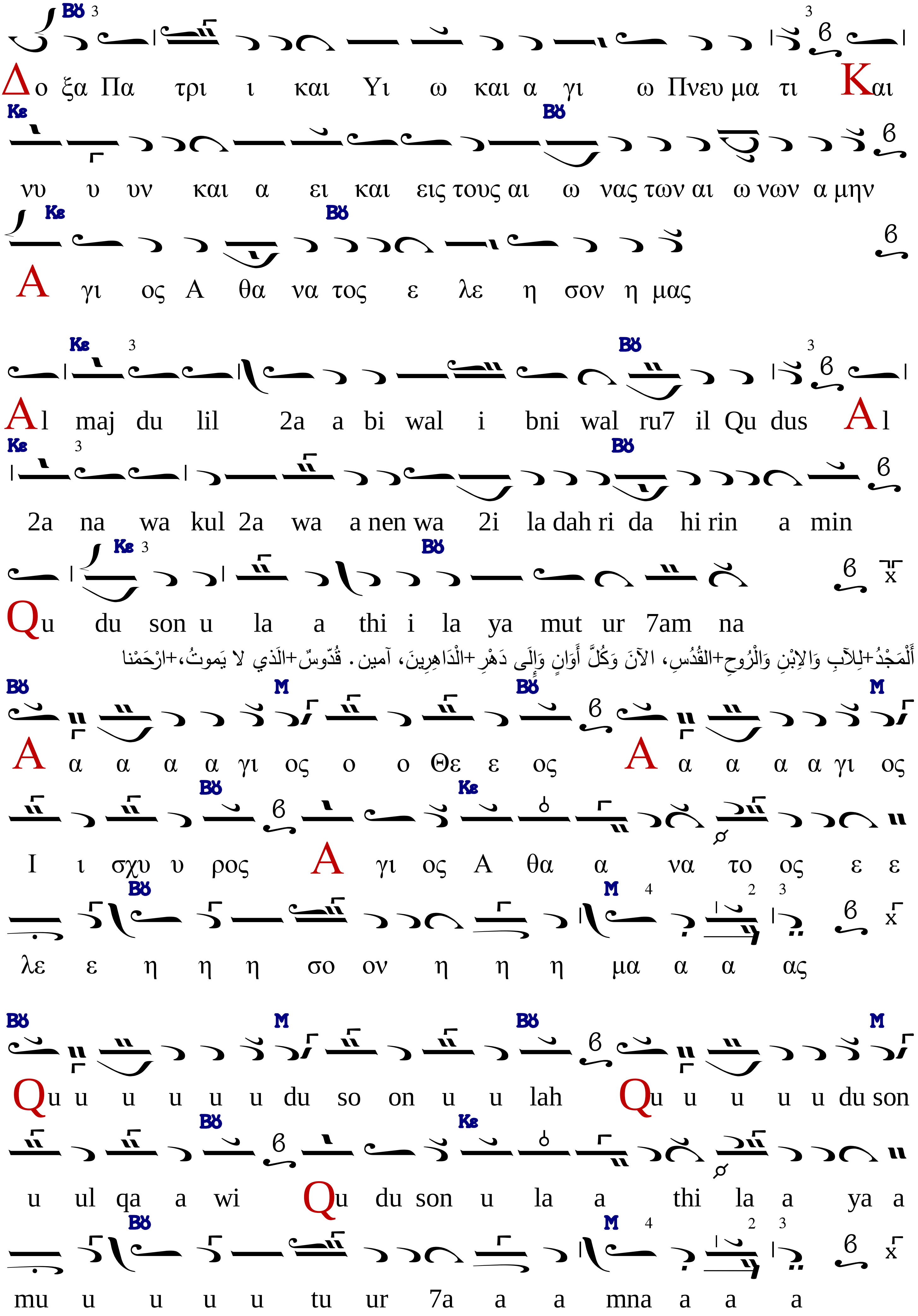
Ya ra bu 2i la ay ka la ja2 tu fa 3a li im ni

2an 2a3 ma la ha wa ka li 2a na ka 2an ta hu a 2i

la hi

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ هَواكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ+إِلَهِي.


Ο τι πα ρα σοι πη γη ζω ης εν τω φω τι σου ο ψο με
θα φως
Li 2a na min qi ba li ka hi ya 3a ay nul 7a ya
wa bi nu ri ka nu 3a a yi nu nur
لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ+الحَيَاةِ، وَبِنورِكَ نُعايِنُ+النُّورَ.
Πα ρα τει νον το ε λε ο ος σου ου τοις γι νω σκου σι σε ε
Α γι ος ο Θε ο ος Α γι ος Ι σχυ ρος Α γι ος Α
θα να τος ε λε η σον η μας (Τρίς)
Fa ab sut ra7 ma ta ka 3a la la thi na ya a3 ri fu na ka
فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى+الَذِينَ يَعْرِفونَكَ.
Qu du son u lah Qu du son ul Qa wi Qu du son u
la a thi i la ya mut ur 7am na
قُدّوسٌ+الله، قُدّوسٌ+القَوِيُّ، قُدّوسٌ+الَذي لا يَموتُ،+ارْحَمْنا. (ثلاثًا)

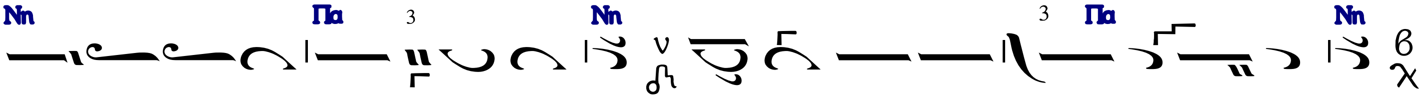

Δο ξα Πα τρι ι και Υι ω και α γι ω Πνευ μα τι Και
νυ υ υν και α ει και εις τους αι ω νας των αι ω νων α μην
Α γι ος Α θα να τος ε λε η σον η μας
Al maj du lil 2a a bi wal i bni wal ru7 il Qu dus Al
2a na wa kul 2a wa a nen wa 2i la dah ri da hi rin a min
Qu du son u la a thi i la ya mut ur 7am na
أَلْمَجْدُ+لِلآبِ وَالاِبْنِ وَالْرُوحِ+القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ+الْدَاهِرِينَ، آمين . قُدّوسٌ+الَذي لا يَموتُ،+ارْحَمْنا
Α α α α α γι ος ο ο Θε ε ος Α α α α α γι ος
Ι ι σχυ υ ρος Α γι ος Α θα α να το ος ε ε
λε ε η η η σο ον η η η μα α α ας
Qu u u u u u du so on u u lah Qu u u u u du son
u ul qa a wi Qu du son u la a thi la a ya a
mu u u u u tu ur 7a a a mna a a a

اَلْيَوْم رَأْسُ خَلاصِنا وَظُهورُ السِرِّ الَّذي مُنْذُ الدُّهورْ. لِأَنَّ ابْنَ اللهِ يَصيرُ ابْنَ الْبَتولْ,

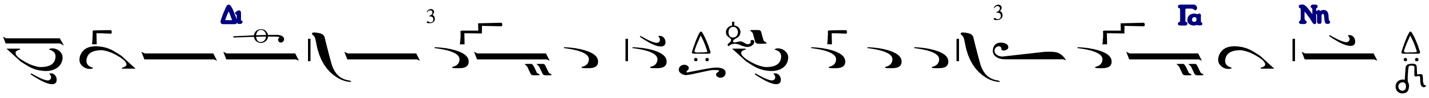
وَجِبْرائيلُ بالنِّعْمَةِ يُبَشِّرْ. وَنَحْن نَصْرُخُ نَحْوَ والِدَةِ الإِلهْ:

اِفْرَحي يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً. الرَّبُّ مَعَكِ.

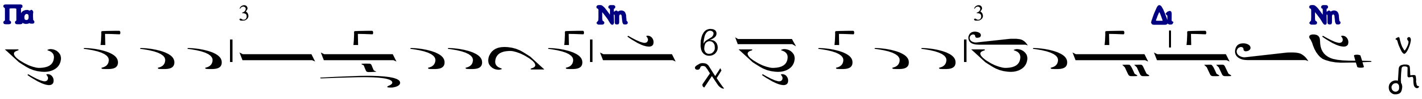
Εἰρηνικά Θείας Λειτουργίας Κλασσικά Ἦχος ἃ Νη



Κυ ρι ε ε λε ε ε η σον Κυ ρι ε ε λε ε ε η σον
Ya a ra ab u u u ur 7am Ya a ra ab u u u ur 7am
Го спо ди по ми и и и луй Го спо ди по ми и и и луй
Doa mne mi lu ie e e e şte Doa mne mi lu ie e e e şte



Κυ ρι ε ε λε ε ε η σον Κυ ρι ε ε λε ε ε η σον
Ya a ra ab u u u ur 7am Ya a ra ab u u u ur 7am
Го спо ди по ми и и и луй Го спо ди по ми и и и луй
Doa mne mi lu ie e e e şte Doa mne mi lu ie e e e şte



Κυ ρι ε ε λε ε ε η η σον Κυ ρι ε ε λε ε ε ε η σον
Ya a ra ab u u u u ur 7am Ya a ra ab u u u u ur 7am
Го спо ди по ми и и и и луй Го спо ди по ми и и и и луй
Doa mne mi lu ie e e e e şte Doa mne mi lu ie e e e e şte

Ἀντίφωνον Α΄

Στίχος α΄. Ὁ Θεὸς τὸ κρῖμά σου τῷ Βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως.
Στίχος β΄. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην.
Στίχος γ΄. Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
Στίχος δ΄. Ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυῒδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν.

Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καί νῦν καί ἀεί καί εἰς τούς αἰώνας τῶν αἰώνων Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου Σῶτερ σῶσον ἡμᾶς

استيخن 1: اَللّهُمَّ أَعْطِ حُكْمَكَ لِلْمَلِكِ وَعَدْلَكَ لِابْنِ الْمَلِكِ (ك)

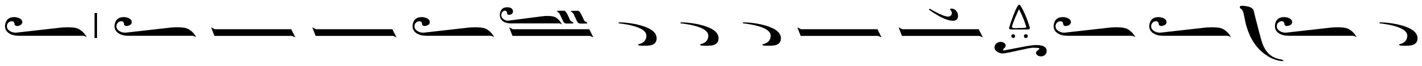
استيخن 2: لِتَتَّخِذَنَّ الْجِبالُ سَلامًا لِلشَّعْبِ وَالتِّلالُ عَدْلًا

استيخن 3: بَشِّروا مِنْ يَوْمٍ إِلى يَوْمٍ بِخَلاصِ إِلهِنا

استيخن 4: حَلَفَ الرَّبُّ لِداوُدَ حَقّاً وَلا يُخْلِفُ بِهِ

اَلْمَجْدُ لِلْآب والابْنِ والرّوحِ الْقُدُسِ الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرينَ آمينْ.

بِشَفاعاتِ (بِشَفاعَةِ) والِدَةِ الإِلهِ يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا



Bi sha fa 3a ti wa li da til 2i lah ya mu 5a a

les 5a le es na

بِشَفَاعَةِ والِدَةِ ٱلإِلٰهِ يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا

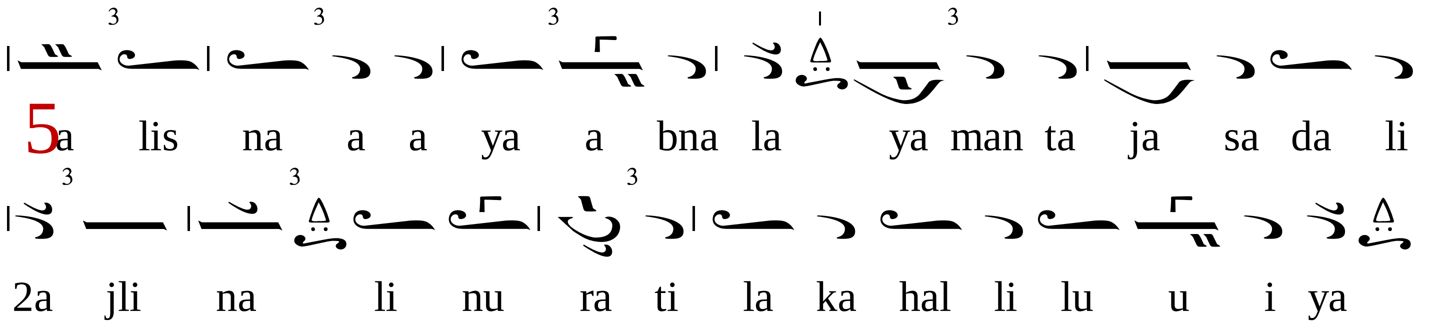
Ἀντίφωνον Β′

Στίχος α′. Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγὼν ἡ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.
Στίχος β′. Ἡγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ Ὕψιστος.
Στίχος γ′. Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἥξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται.
Στίχος δ′. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλῆθος εἰρήνης.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ, ὁ δι′ ἡμᾶς σαρκωθείς, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καί νῦν καί ἀεί καί εἰς τούς αἰώνας τῶν αἰώνων Ἀμήν.

استيخن 1 : يَنْزِلُ مِثْلَ الْمَطَرِ عَلى الْأَرْضِ وَمِثْلَ الْقَطْرِ الْقاطِرِ عَلى الْأَرْض.
استيخن 2: لَقَدْ قَدَّسَ الْعَلِيُّ خِباءَهُ
استيخن 3: اللهُ يَأْتي جِهارًا إِلهُنا لا يَصْمُتُ
استيخن 4: يُشْرِقُ في أَيّامِهِ الْعَدْلُ وَكَثْرَةُ السَّلامِ
خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ يا مَنْ تَجَسَّدَ لِأَجْلِنا لِنُرَتِّلَ لَكَ هَلِّلويا



خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ يا مَنْ تَجَسَّدَ لِأَجْلِنا لِنُرَتِّلَ لَكَ هَلِّلويا

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

الْمَجْدُ لِلْآب والابْنِ والرّوحِ الْقُدُسِ الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرينَ آمين.

يا كَلِمَةَ اللهِ الابْنَ الْوَحيد, الَّذي لَمْ يَزَلْ غَيْرَ مائِتٍ ,لَقَدْ اقْتَبَلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلاصِنا ,مِنَ الْقِدِّيسَةِ والِدَةِ الْإِلهِ الدّائِمَةِ الْبَتولِيَّةِ مَرْيَمَ(مْ) , وَتَأَنَّسْتَ بِغَيْرِ اسْتِحالَةٍ , وَصُلِبْتَ أَيُّها الْمَسيحُ إِلهُنا , وَبِمَوْتِكَ وَطِئْتَ الْمَوْتَ(ت) , وَلَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثّالوثِ الْقُدّوسِ الْمُمَجَّدَ مَعَ الْآبِ والرّوحِ الْقُدُسِ,(سْ) خَلِّصْنا .

Ἀντίφωνον Γ′

Στίχος α′. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.
Στίχος β′. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.
Στίχος γ′. Εὐλογημένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

استيخن 1: يَكونُ اسْمُهُ مُبارَكًا إِلى الدُّهور (ز)
استيخن 2: مُبارَكٌ الرَّبُّ إِلهُ إِسْرائيلَ الصّانِعُ الْعَجائِبِ وَحْدَهُ .
استيخن 3: مُبارَكٌ اسْمُهُ إِلى الدَّهْرِ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرينَ(نْ) .

Ἀπολυτίκιον, Ἦχος Δ'

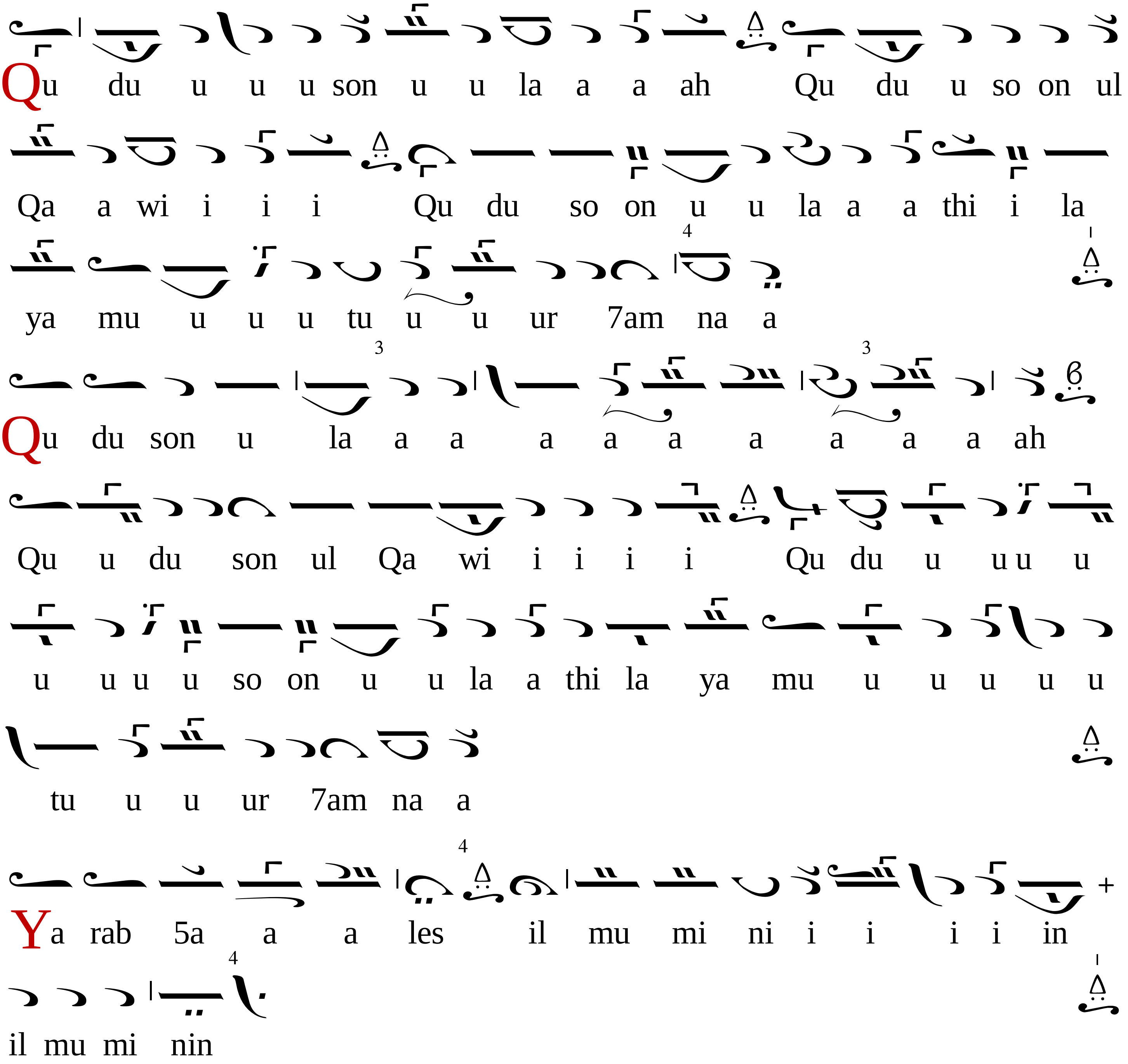
**Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἡ φανέρωσις,
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται.
Διὸ (καὶ ἡμεῖς) σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.**

**الْيَوْمِ رَأْسُ خَلاصِنا وَظُهورُ السِّرِّ الَّذي مُنْذُ الدُّهورْ. لِأَنَّ ابْنَ اللهِ يَصيرُ ابْنَ الْبَتولْ,
وَجِبْرائيلُ بالنِّعْمَةِ يُبَشِّرْ. وَنَحْنُ نَصْرُخُ نَحْوَ والِدَةِ الْإلهْ:
افْرَحي يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً. الرَّبُّ مَعَكِ .**

Εἰσοδικόν

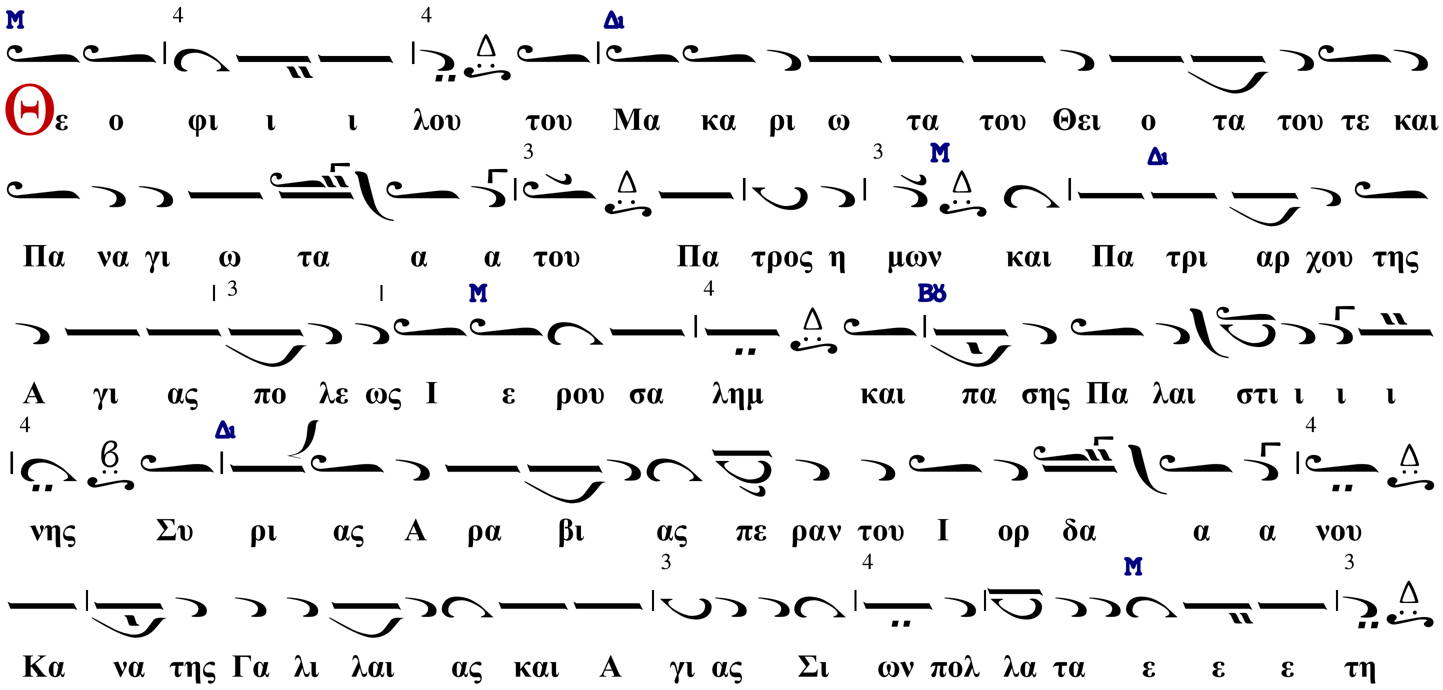
**Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθείς, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.**

**بَشِّروا مِنْ يَوْمٍ إِلى يَوْمٍ بِخَلاصِ إِلهِنا
خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ يا مَنْ تَجَسَّدَ لِأَجْلِنا لِنُرَتِّلَ لَكَ هَلِّلويا**



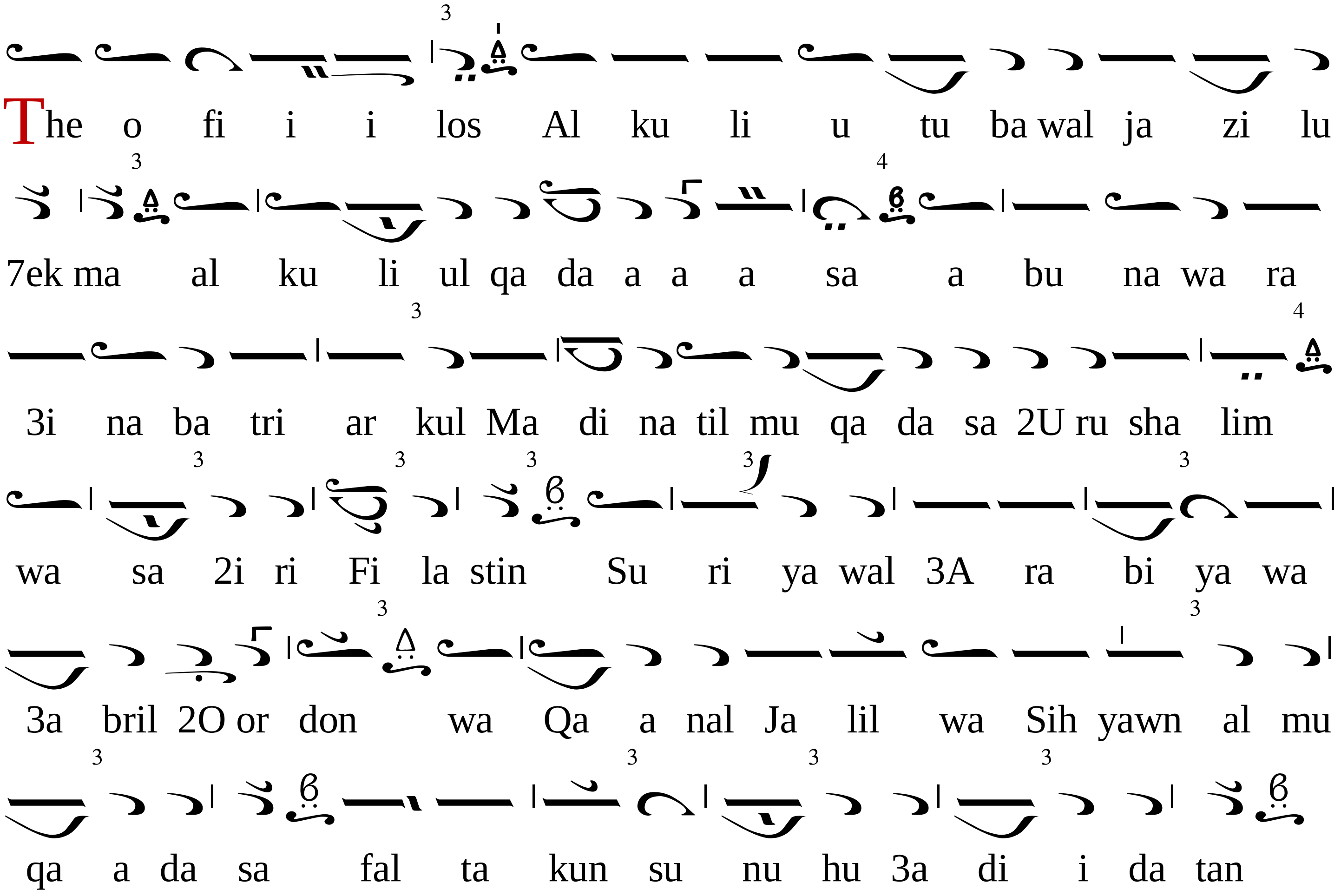
يا رَبُّ خَلِّصِ ٱلْمُؤْمِنين.

«Φήμη» Πατριάρχου Ἱεροσολύμων Ἦχος Β΄, Δι

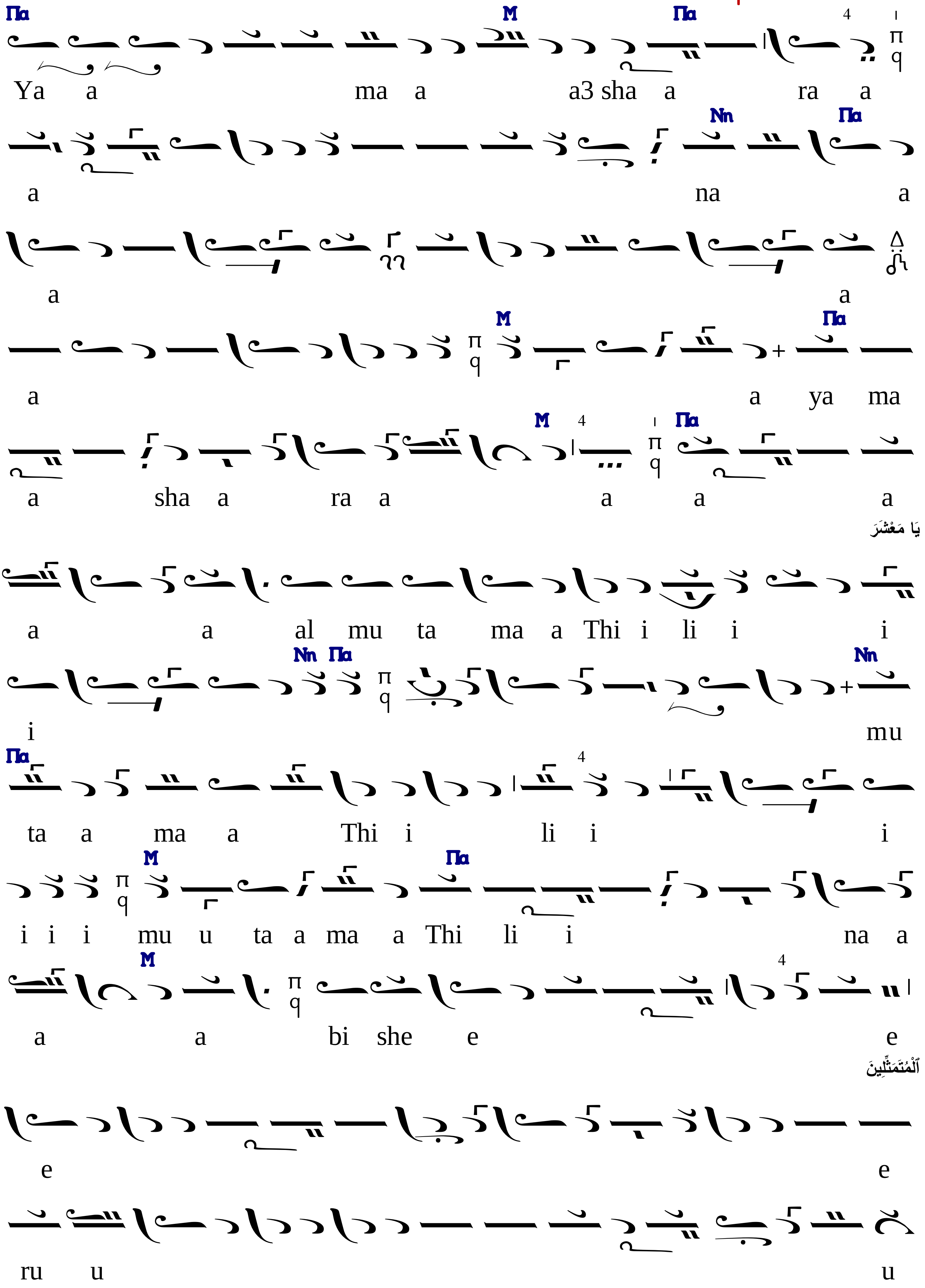


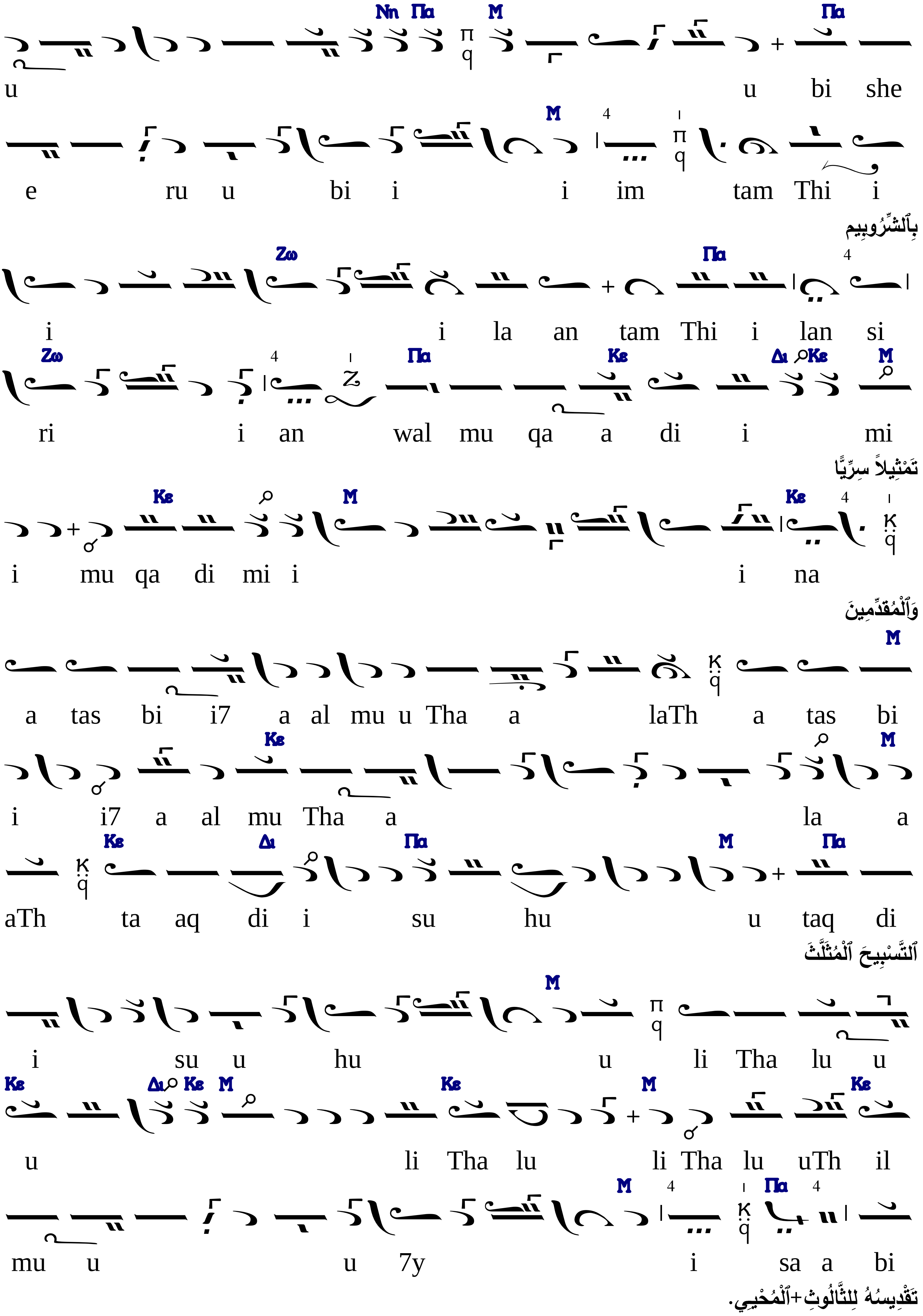
Φήμη Πατριάρχου Ἱεροσολύμων Ἀραβικά Ἦχος Β΄, Δι

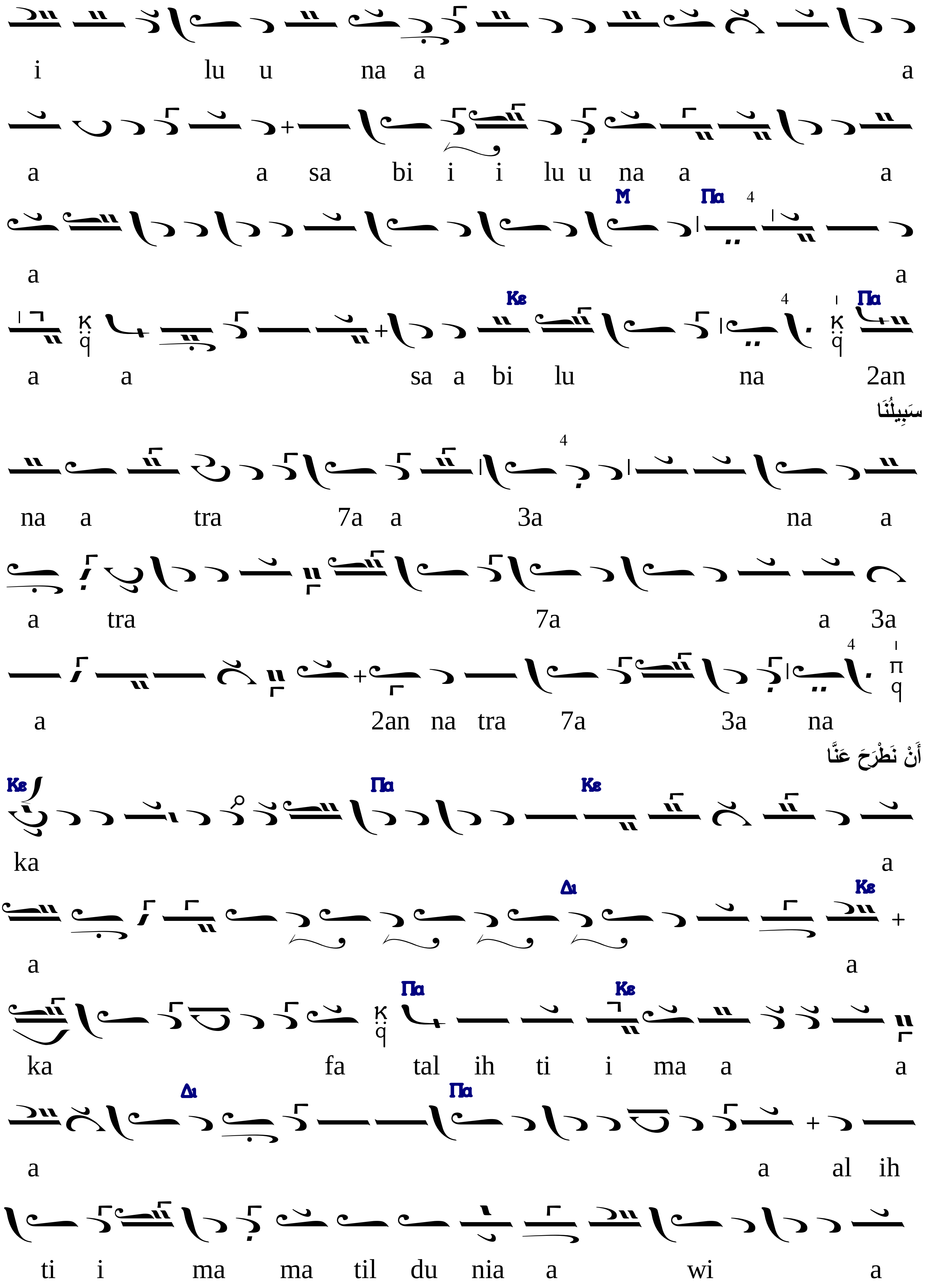
(فلان) ٱلْكُلِّيُّ ٱلطُّوبَى ٱلْجَزِيلُ الْحِكْمَة ٱلْكُلِّيُّ ٱلْقَدَاسَةِ أَبُونَا وَراعِينَا بَطْرِيَرْكُ ٱلْمَدِينَةِ ٱلْمُقَدَّسَةِ أُورُشَلِيمَ
وَسَائِرِ فِلَسْطِينَ سُورِيَّا وَٱلْعَرَبِيَّةِ وَعَبْرِ ٱلأَرْدُنِّ وَقَانَا ٱلْجَلِيلِ وَصِهيَوْنَ ٱلْمُقَدَّسَةِ فَلْتَكُنْ سُنُوُّهُ عَدِيدَةً.

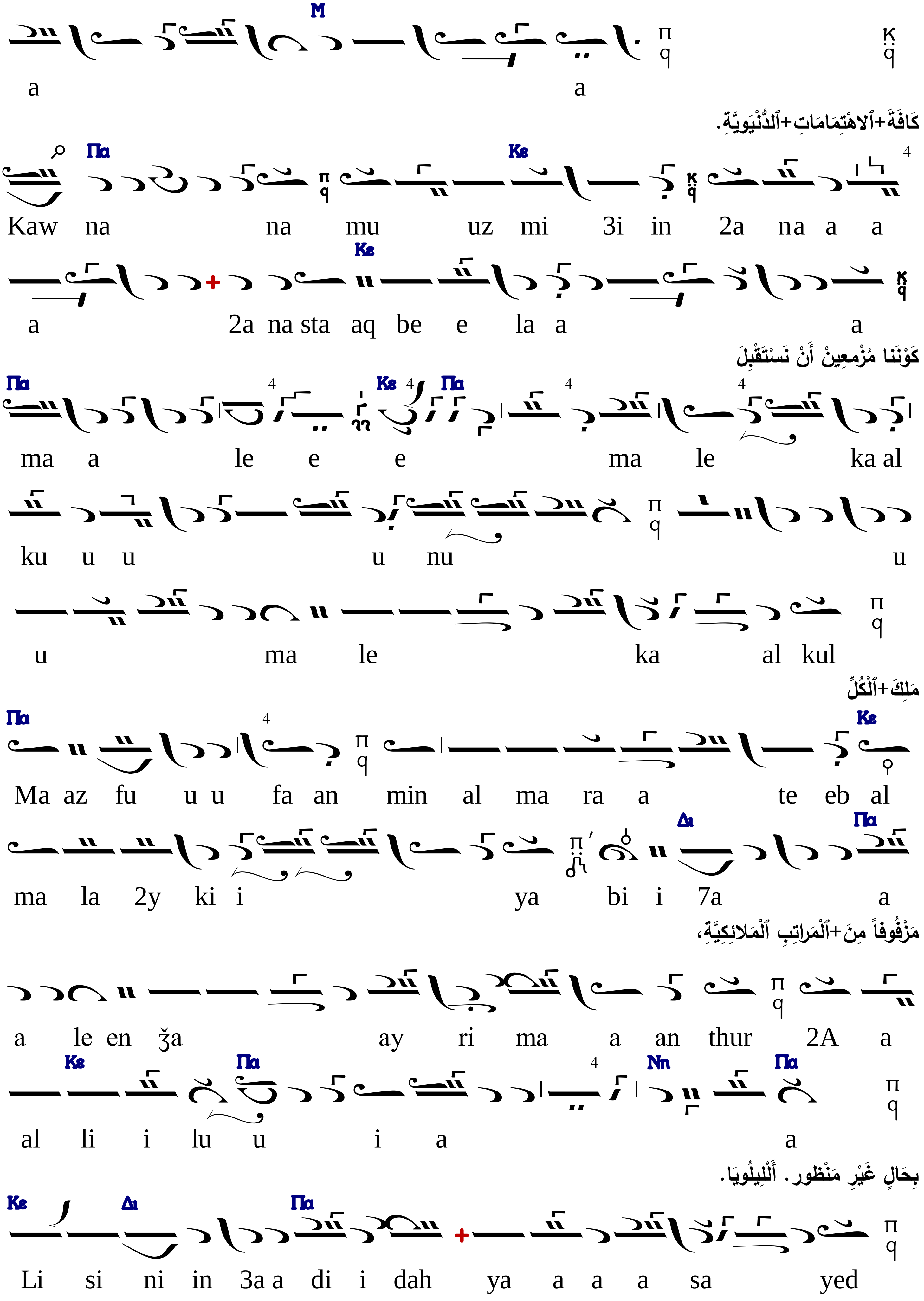


Χερουβικόν Ἀραβικόν ἡμέτερον, ἀργόν, ἁπλοῦν, Ἦχος Α΄, Πα

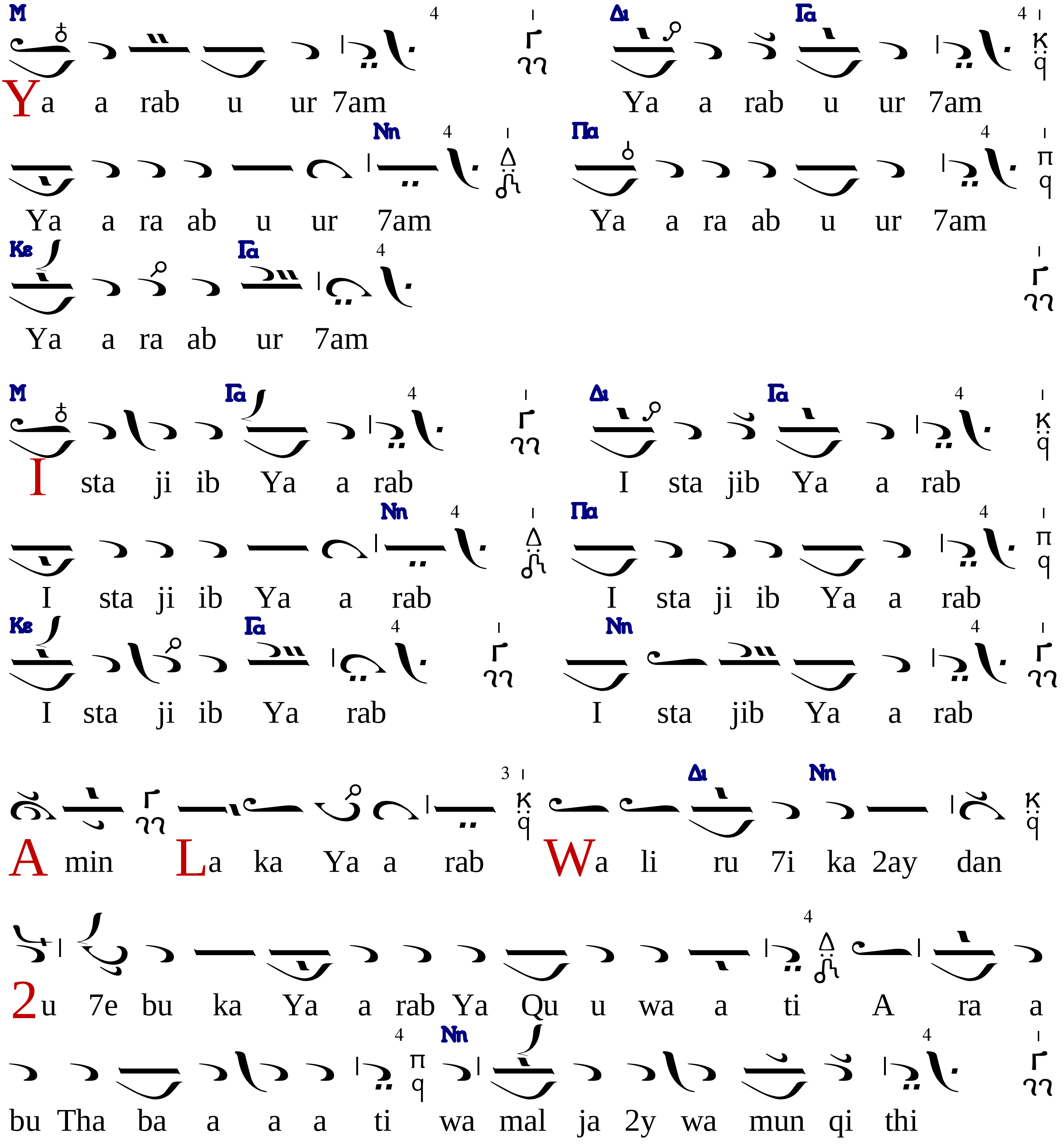



u u bi she
e ru u bi i i im tam Thi i
بِٱلشَّرُوبِيم
i i la an tam Thi i lan si
ri i an wal mu qa a di i mi
تَمْثِيلاً سِرِّيًّا
i mu qa di mi i i na
وَٱلْمُقَدِّمِينَ
a tas bi i7 a al mu u Tha a laTh a tas bi
i i7 a al mu Tha a la a
aTh ta aq di i su hu u taq di
ٱلتَّسْبِيحَ ٱلْمُثَلَّث
i su u hu u li Tha lu u
u li Tha lu li Tha lu uTh il
mu u u 7y i sa a bi
تَقْدِيسَهُ لِلثَّالُوثِ+ٱلْمُحْيِي.


i lu u na a a
a a sa bi i i lu u na a a
a a
a a sa a bi lu na 2an
سَبِيلُنَا
na a tra 7a a 3a na a
a tra 7a a 3a
a 2an na tra 7a 3a na
أَنْ نَطْرَحَ عَنَّا
ka a
a a
ka fa tal ih ti i ma a a
a a al ih
ti i ma ma til du nia a wi a


a a
كَافَّةَ+ٱلاهْتِمَامَاتِ+ٱلدُّنْيَوِيَّةِ.
Kaw na na mu uz mi 3i in 2a na a a
a 2a na sta aq be e la a a
كَوْنَنَا مُزْمِعِينْ أَنْ نَسْتَقْبِلَ
ma a le e e ma le ka al
ku u u u nu u
u ma le ka al kul
مَلِكَ+ٱلْكُلِّ
Ma az fu u u fa an min al ma ra a te eb al
ma la 2y ki i ya bi i 7a a
مَزْفُوفاً مِنَ+ٱلْمَرَاتِبِ ٱلْمَلائِكِيَّةِ،
a le en ǯa ay ri ma a an thur 2A a
al li i lu u i a a
بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظور. أَلْلِيلُويَا.
Li si ni in 3a a di i dah ya a a a sa yed

Λειτουργικά Β. Νικολαΐδου Ἀραβικά, Χορωδιακά, Ἡμετέρα διασκευή, Ἦχος Γ΄ Γα



أُحِبُّكَ يا رَبُّ يا قوَّتي ٱلرَّبُّ ثَبَاتِي وَمَلْجَأي وَمُنْقِذِي.

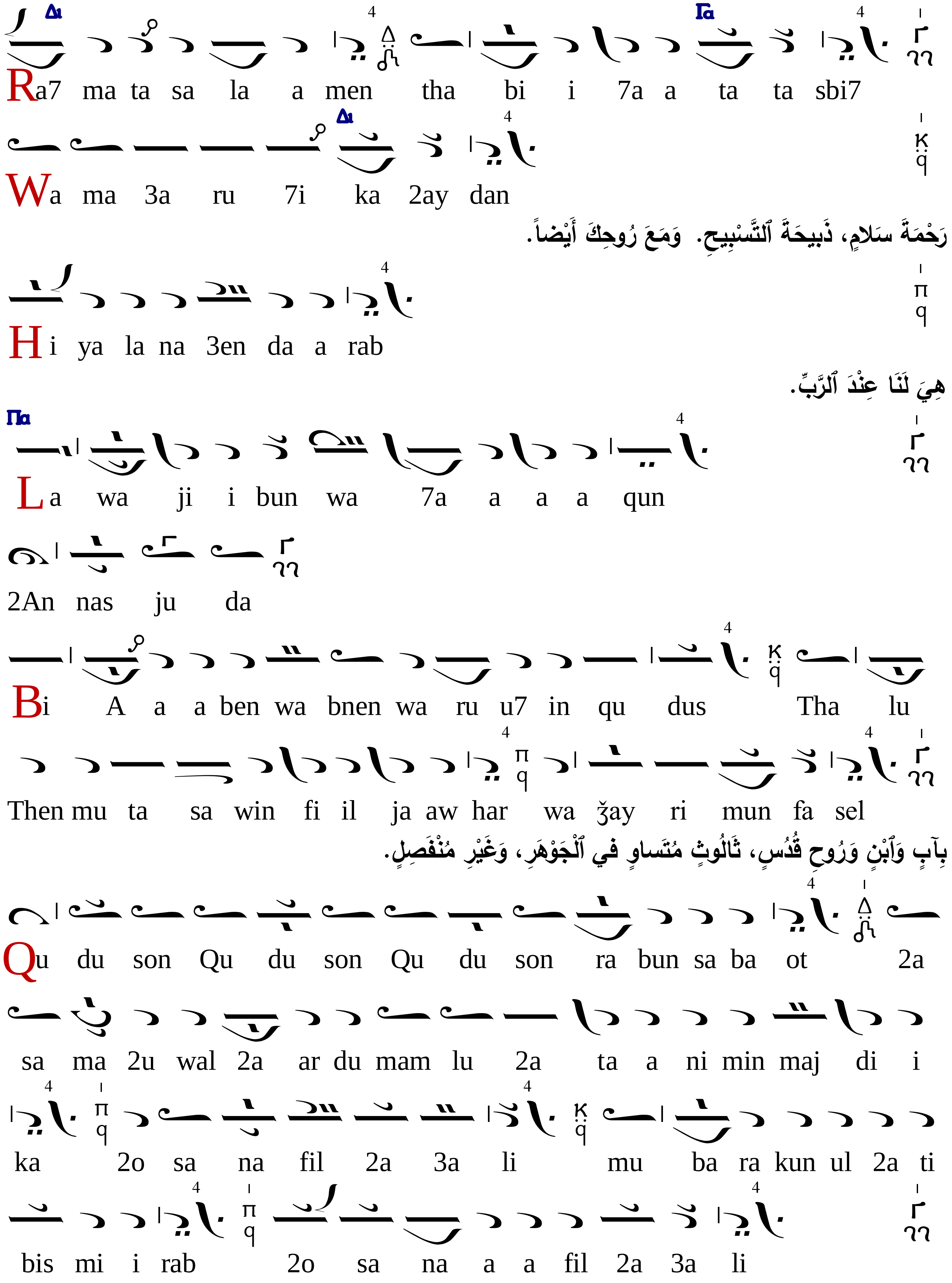
Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱόν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τον δι΄ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ

παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διά τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἕν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωήν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν

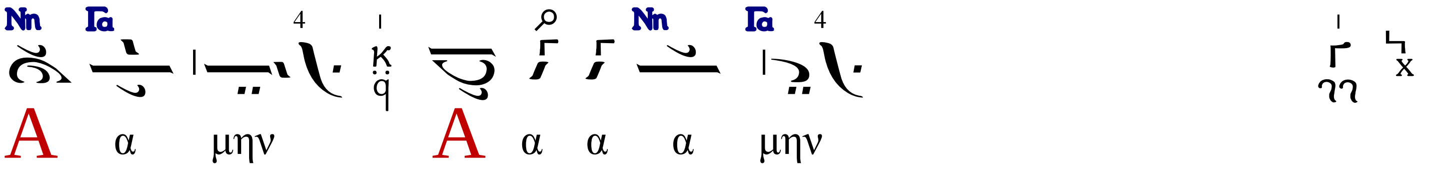
أُومِنُ بِإِلٰهٍ وَاحِدٍ آبٍ ضَابِطِ ٱلْكُلِّ. خَالِقِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلأَرْضِ كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لاَ يُرَى. وَبِرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، ٱبْنِ ٱللهِ ٱلْوَحِيدِ ٱلْمَولُودِ مِنَ ٱلآبِ قَبْلَ كُلِّ ٱلدُّهُورِ، نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلٰهٍ حَقٍّ مِنْ إِلٰهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ ، مُسَاوِي ٱلآبَ فِي ٱلْجَوْهَرِ ، ٱلَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ ، ٱلَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ ٱلْبَشَرَ وَمِنْ أَجْلِ خَلاصِنَا نَزَلَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ وَمِنْ مَرِيمَ ٱلْعَذْرَاءِ تَأَنَّسَ، وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاَطُسَ ٱلْبُنْطِيِّ وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ ، وَقَامَ فِي ٱلْيَومِ ٱلثَّالِثِ عَلَى مَا فِي ٱلْكُتُبِ، وَصَعِدَ إِلَى ٱلسَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ ٱلآبِ ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينَ ٱلأَحْيَاءَ وَٱلأَمواتَ ، ٱلَّذِي لا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ. وَبِٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ ٱلرَّبِّ ٱلْمُحْيِي ٱلْمُنْبَثِقْ مِنَ ٱلآبْ ٱلَّذِي هُوَ مَعَ ٱلآبِ وَٱلِابْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ ٱلنَّاطِقُ بِٱلأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ ٱلْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ ٱلْمَوتَى وَٱلْحَياةَ فِي ٱلدَّهْرِ ٱلآتِي. آمِين.

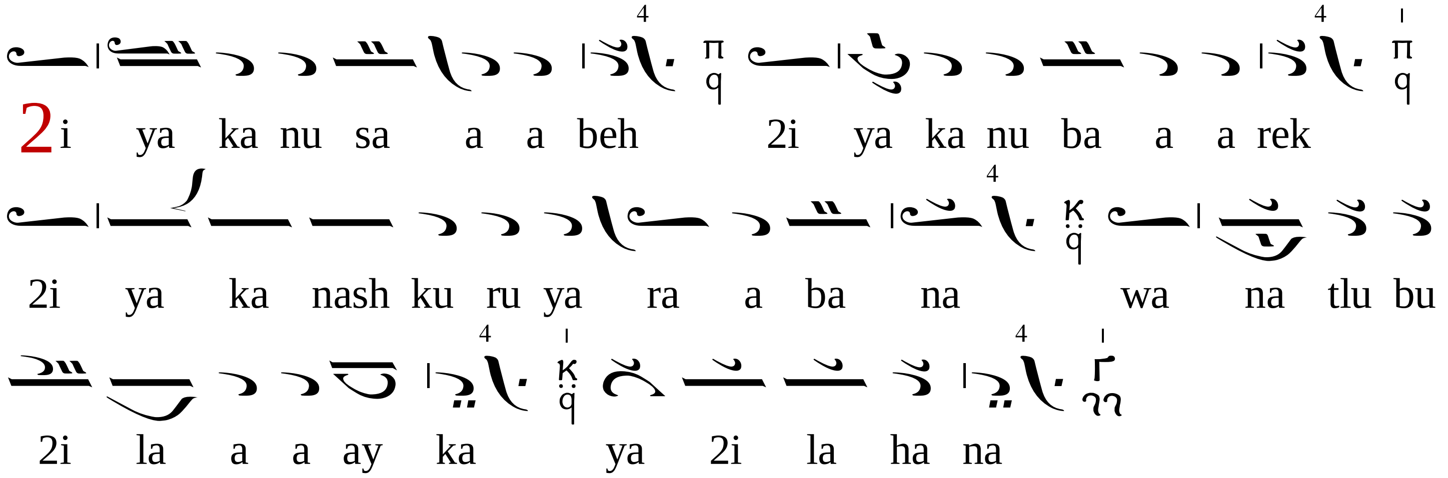
Ве'рую во Еди'ного Бо'га Отца' Вседержи'теля, Творца' не'бу и земли', ви'димым же всем и неви'димым. И во Еди'ного Го'спода Иису'са Христа', Сы'на Бо'жия, Единоро'дного, Иже от Отца' рожде'ннаго пре'жде всех век. Све'та от све'та, Бо'га и'стинна от Бога истинна, рожде'нна, не сотворе'нна, единосу'щна Отцу', И'мже вся бы'ша. Нас ра'ди, челове'к, и на'шего ра'ди спасе'ния сше'дшаго с небе'с, и воплоти'вшагося от Ду'ха Свя'та и Мари'и Де'вы, и вочелове'чшася. Распя'того же за ны при Понти'йстем Пила'те, И страда'вша, и погребе'на. И воскре'сшаго в тре'тий день по писа'нием. И возше'дшаго на небеса', и седя'ща одесну'ю Отца'. И па'ки гряду'щаго со сла'вою суди'ти живы'м и ме'ртвым, Его'же Ца'рствию не бу'дет конца'. И в Ду'ха Свята'го, Го'спода Животворя'щаго , И'же от Отца' исходя'щаго, И'же со Отце'м и Сы'ном споклоня'ема и сслави'ма, глаголо'вшаго проро'ки. Во еди'ную Святу'ю Собо'рную и Апо'стольскую Це'рковь. Испове'даю еди'но креще'ние во оставле'ние грехо'в. Ча'ю воскресе'ния ме'ртвых, и жи'зни бу'дущаго ве'ка. Ами'нь.

Ἦχος Γ′ Γα


Ra7 ma ta sa la a men tha bi i 7a a ta ta sbi7
Wa ma 3a ru 7i ka 2ay dan
رَحْمَةَ سَلامٍ، ذَبيحَةَ ٱلتَّسْبيحِ. وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضاً.
Hi ya la na 3en da a rab
هِيَ لَنَا عِنْدَ ٱلرَّبِّ.
La wa ji i bun wa 7a a a a qun
2An nas ju da
Bi A a a ben wa bnen wa ru u7 in qu dus Tha lu
Then mu ta sa win fi il ja aw har wa ʒay ri mun fa sel
بِآبٍ وَٱبْنٍ وَرُوحٍ قُدُسٍ، ثَالُوثٍ مُتَساوٍ في ٱلْجَوْهَرِ، وَغَيْرِ مُنْفَصِلٍ.
Qu du son Qu du son Qu du son ra bun sa ba ot 2a
sa ma 2u wal 2a ar du mam lu 2a ta a ni min maj di i
ka 2o sa na fil 2a 3a li mu ba ra kun ul 2a ti
bis mi i rab 2o sa na a a fil 2a 3a li

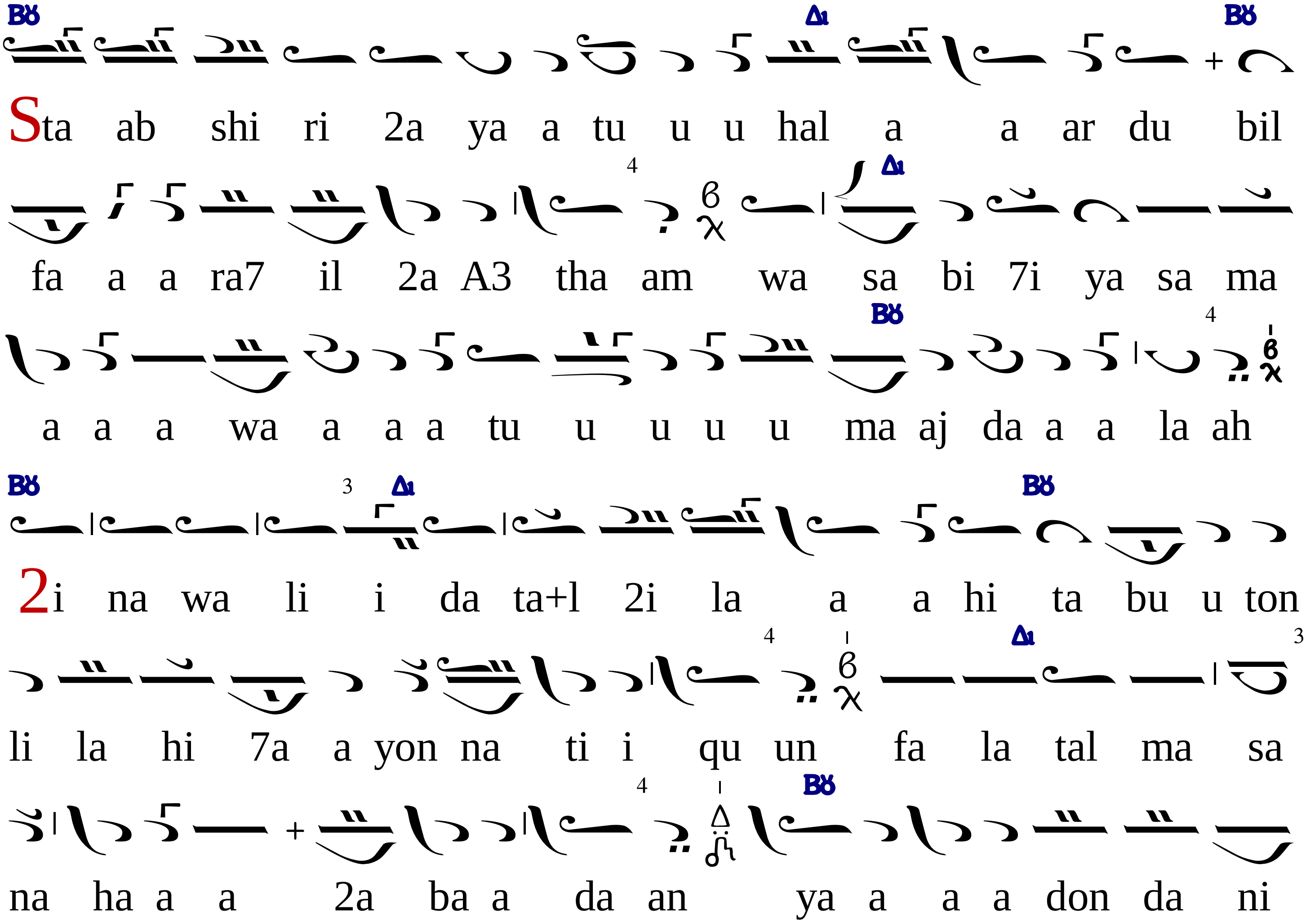
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ رَبُّ ٱلصَّباؤُوتِ. ٱلسَّماءُ وَٱلأَرْضُ مَمْلُوءَتانِ مِنْ مَجْدِكَ. أُوصَنَّا في ٱلأَعَالِي مُبارَكٌ
ٱلآتِي بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ. أُوصَنَّا في ٱلأَعَالِي.

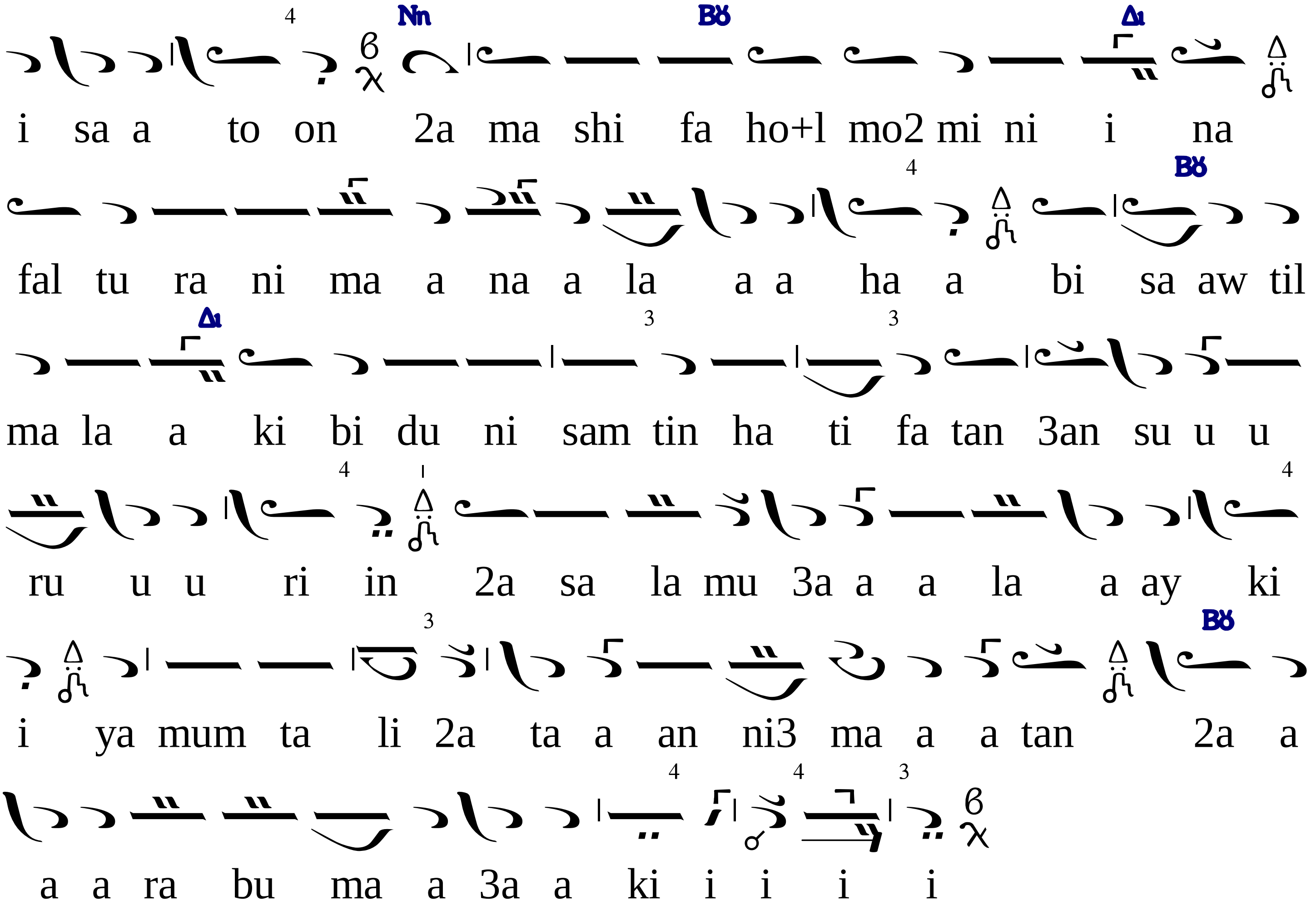




إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُبارِكُ. إِيَّاكَ نَشْكُرُ يا رَبَّنا. وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ يا إِلَهَنا.

Ἐνάτη Ὠδὴ Εὐαγγελισμοῦ Ἀραβικά, ἡμέτερον ἁπλοῦν, Ἦχος Δ', Βου





استَبْشِري أَيَّتُها +الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ+ الْعَظيمِ(مْ) . وَسَبِّحي يا سَماواتُ مَجْدَ+ اللهِ (اللهْ).

إِنَّ والِدَةَ +الْإِلهِ تابوتٌ لِلّهِ حَيٍّ ناطِقٌ.

فَلا تَلْمَسَنَّها أَبَدًا يَدٌ دَنِسَةٌ.

أَمّا شِفاهُ +الْمُؤْمِنينَ فَلْتُرَنِّمَنَّ لَها بِصَوْتِ+ الْمَلاكِ بِدونِ صَمْتٍ هاتِفَةً عَنْ سُرورٍ(رْ):

السَّلامُ عَلَيْكِ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً , الرَّبُّ مَعَكِ .

О'тче наш, Иже' еси' на небесе'х! Да святи'тся и'мя Твое', да прии'дет Ца'рствие Твое', да бу'дет во'ля Твоя', я'ко на небеси' и на земли'. Хлеб наш насу'щный да'ждь нам днесь, и оста'ви нам долги' на'ша, я'коже и мы оставля'ем должнико'м на'шим, и не введи' нас во искуше'ние, но изба'ви нас от лука'ваго.	Tatăl nostru, Care eşti în ceruri, sfinţească-se numele Tău, vie împărăţia Ta, facă-se voia Ta, precum în cer aşa şi pe pământ. Pâinea noastră cea spre fiinţă dă-ne-o nouă astăzi, şi ne iartă nouă greşelile noastre, precum şi noi iertăm greşiţilor noştri, şi nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăveşte de cel rău.	أَبَانَا ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشيئَتُكَ كَمَا فِي ٱلسَّمَاءِ كَذٰلِكَ عَلَى ٱلأَرْضِ. خُبْزَنَا ٱلْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا ٱلْيَوْمَ، وَٱتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لٰكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ.

Κοινωνικὸν

Ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ᾑρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. Ἀλληλούϊα.

لَقَدْ اخْتارَ الرَّبُّ صِهْيَوْنَ وَارْتَضاها مَسْكِنًا لَهُ